



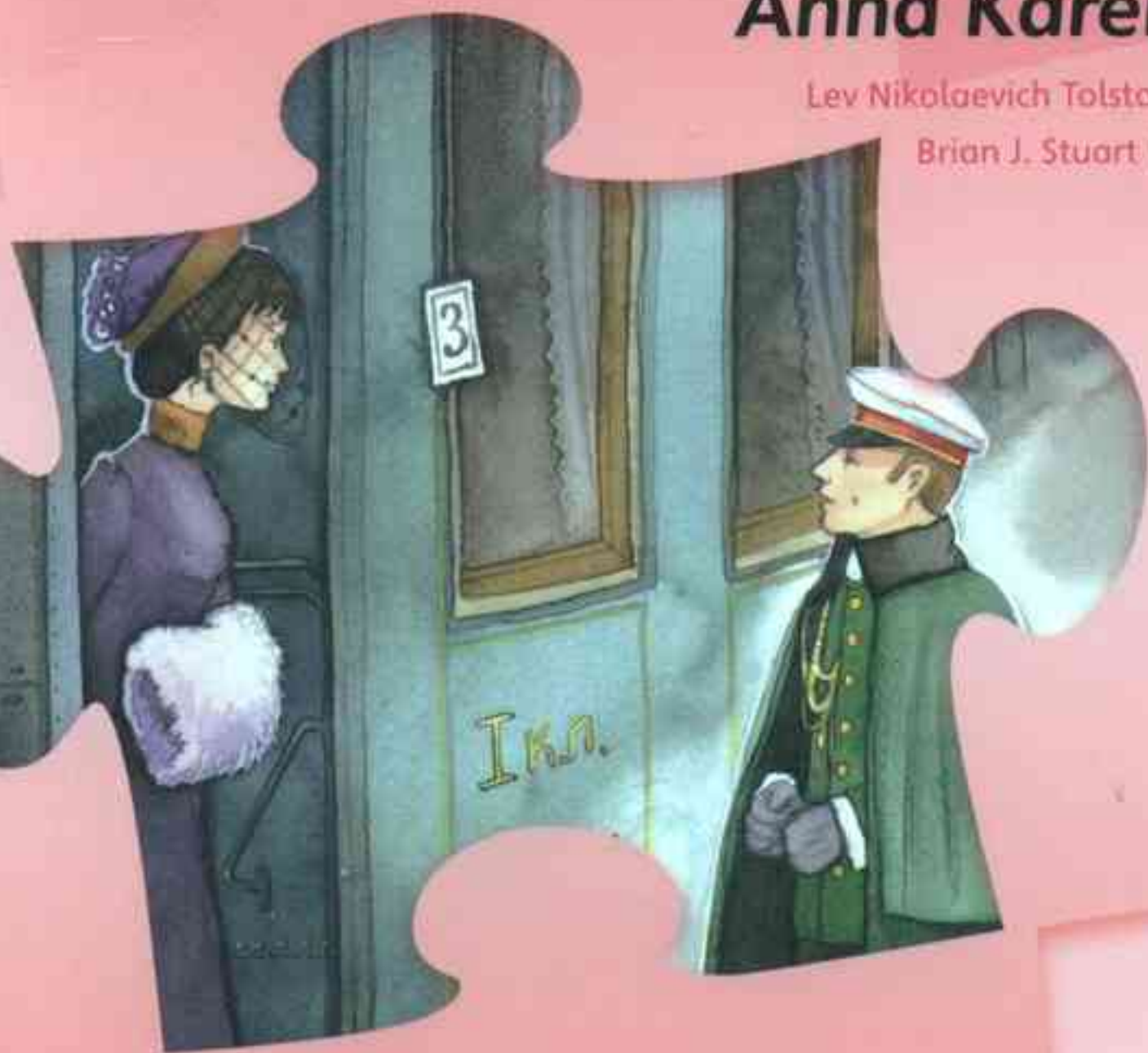
轻松英语名作欣赏

# 安娜·卡列尼娜

## Anna Karenina

Lev Nikolaevich Tolstoy (俄)

Brian J. Stuart (美) 译



第五级  
适合高二、  
高三年级



附1张CD光盘

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

# 关于故事和说故事的人

## 列夫·尼古拉耶维奇·托尔斯泰

(1828-1910)

Lev Nikolaevich Tolstoy



托尔斯泰是俄国最伟大的作家之一，出身贵族，1851年在高加索从军，曾参加克里米亚战争中的塞瓦斯托波尔之战，后据此写成《塞瓦斯托波尔故事》。同一时期他还创作了自传体三部曲《童年》、《少年》、《青年》以及《一个地主的早晨》等。他的长篇小说《战争与和平》和《安娜·卡列尼娜》通过历史事件、家庭关系以及地主和农民之间的矛盾，描绘了沙皇俄国的社会生活。19

世纪70年代末到80年代初，托尔斯泰的世界观发生激变，转到宗法制农民立场上，对土地私有制表示强烈抗议。长篇小说《复活》对政府、法庭、监狱、教会和土地私有制作了深刻批判。托尔斯泰一生的创作时期长达六十余年，他的作品一方面无情揭露沙皇制度和新兴资本主义势力的种种罪恶，一方面宣传对恶不抵抗，想以“自由平等的”小农社会来代替沙皇制度。他的作品对世界文学有重大影响。





## 《安娜·卡列尼娜》

讲述了一个发生在俄国上流社会的爱情悲剧。贵族出身的安娜嫁给比自己年长很多的高官卡列宁。卡列宁的冷漠让安娜从未体会到爱情的滋味。但是有一天她邂逅了青年军官伏伦斯基，两人一见钟情。他们的爱情却遭到了上流社会的唾弃。其原因并不在于他们的行为是不道德的，而是因为他们违反了上流社会的“游戏规则”，打破了表面上的“体面”——安娜向丈夫坦白了自己与伏伦斯基的私情，并且要求离婚。卡列宁为了惩罚安娜坚决不离婚，并且不让她得到心爱的儿子。更有甚者，在强大的社会压力下，伏伦斯基也动摇了，渐渐将安娜的爱情视为束缚。当安娜听说伏伦斯基的母亲正为他择亲的时候，她终于绝望了。儿子与情人，她生命的两大支柱，相继坍塌，她的生命也就到了尽头。



# Contents

## 目录

<b>Before You Read</b> .....	2
阅读准备	
<b>CHAPTER 1 AN UNHAPPY HOUSEHOLD</b> .....	4
第1章 不幸福的一家	
<b>Understanding the Story</b> .....	14
背景知识	
<b>CHAPTER 2 A CHANCE MEETING</b> .....	16
第2章 偶遇	
<b>Comprehension Quiz</b> .....	36
你读懂了多少	
<b>CHAPTER 3 ROMANCE IN ST. PETERSBURG</b> .....	38
第3章 圣彼得堡的浪漫	
<b>Understanding the Story</b> .....	54
背景知识	
<b>CHAPTER 4 FORGIVENESS</b> .....	56
第4章 宽恕	
<b>Comprehension Quiz</b> .....	68
你读懂了多少	
<b>CHAPTER 5 ESCAPE</b> .....	70
第5章 逃跑	
<b>Understanding the Story</b> .....	84
背景知识	
<b>CHAPTER 6 JEALOUSY</b> .....	86
第6章 嫉妒	
<b>Comprehension Quiz</b> .....	108
你读懂了多少	
<b>译文</b> .....	111

Anna Karenina



安娜·卡列尼娜



# Before You Read

## 读准备



### Anna 安娜

I am a wealthy lady from the very upper class in Russian society. Although I have a son, my youthful beauty has not gone away. My husband, Karenin, is an important government official. Sometimes he is very cold, and his love is not passionate. But I never thought that I was unhappy until I traveled to Moscow to visit my brother. I met a man there who changed my life...

我出身俄国上流社会，十分富有。尽管育有一子，我却依旧年轻美丽。我的丈夫卡列宁是一位政府要员。有时他非常冷漠，他的爱缺乏激情。但是在去莫斯科看望我兄弟之前我从来不觉得我活得不幸福。在那里我遇见了一位改变了我生活的男子……



### Vronsky 伏伦斯基

I am a Russian military officer. My family is very wealthy, and my future is very bright. The only thing that would ruin my career and my life is that my love for a beautiful lady is blind. But even then, I would be an honorable man. Honor is very important to me.

我是一名俄国军官。我的家庭很富有，我的前途一片光明。唯一会毁掉我的事业和生活的就是我对一位漂亮女士盲目的爱情。但是尽管这样，我仍要做一个有尊严的人。荣誉对我来说十分重要。





## Karenin 卡列宁

I am a very busy government official. My work and my place in society is very important to me. I am married to a beautiful woman. I do love her, and I am sure my wife is happy and would never leave me.

我是一个忙碌的政府官员。我的工作和社会地位对我来说非常重要。我娶了一位漂亮的女子为妻。我确实爱她，而且我确信我妻子很幸福，永远都不会离开我。



## Stiva 斯迪瓦

I work for the government, but this is just my job, not my life. Life is too short to waste time on things you do not enjoy. I always have time to enjoy a good meal or a drink with my friends. Women? Yes, I am married, but that does not stop me from meeting others.

我为政府效力，但这只是我的工作而并不是我的生活。生命如此短暂，所以不该把时间浪费在你不喜欢做的事情上面。我总是抽出时间享受一顿丰盛的大餐或者和我的朋友们一起喝一杯。女人？是的，我结婚了，但是这并不妨碍我与别的女人约会。



## Dolly 多莉

Oh, my husband, my beloved Stiva, had an affair with our French tutor! This is terrible! What should I do? Oh, Stiva has invited his sister, Anna, to come and talk to me. That's good. She is so wise in these matters.

哦，我的丈夫，我亲爱的斯迪瓦，竟与我们的法国家庭教师私通！这太可怕了！我该怎么办呢？哦，斯迪瓦已经请了他的妹妹安娜来和我谈谈。这太好了。她在这类事情上很明智。



## An Unhappy Household

## 不幸福的一家

Happy families are all alike, but unhappy families are unhappy in their own unique ways.

The Oblonsky household was one such unhappy family. Dolly, the wife, had found out three days ago that her husband was having an affair with the French tutor. She announced that she could not go on living in the same house with her husband. She had stayed in her room, and her husband, Prince Stepan Oblonsky, had stayed away from home during the day. Their five children ran wild around the house. The cook quit, and the other servants were thinking of doing the same.

## KEY WORDS

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> alike <i>adj.</i> 相似的             | <input type="checkbox"/> tutor <i>n.</i> 家庭教师  |
| <input type="checkbox"/> unique <i>adj.</i> 特有的            | <input type="checkbox"/> announce <i>v.</i> 宣称 |
| <input type="checkbox"/> have an affair with 与(某人)<br>有婚外情 | <input type="checkbox"/> cook <i>n.</i> 厨师     |



On the third morning after the quarrel, Prince Oblonsky, who was called Stiva by his friends, woke up on the leather couch in his study. He had just had a wonderful dream, and he was smiling as he reached up for his robe. Suddenly, he realized that he was in his study and his robe was in his wife's bedroom. The smile on his face vanished.



#### KEY WORDS

- quarrel *n.* 争吵
- leather *adj.* 皮革制成的
- couch *n.* 睡椅

- study *n.* 书房
- robe *n.* 睡袍
- vanish *v.* 消失

"It's all my fault," Stiva thought. "Dolly will never forgive me! What have I done? But the real tragedy is that I cannot really be blamed!"

Stiva remembered how he had come home from the theater three nights ago. He had found his wife in their upstairs bedroom with a letter from the French tutor in her hand. The memory of the look of pain on his wife's face and the tears in her eyes still stabbed his heart.

The affair with the French tutor was not the first for Stiva. He was thirty-four years old and was quite handsome and charming. Women younger than his wife were constantly attracted to him. The biggest problem was that he was no longer in love with his wife. She was a good wife and mother, but she was no longer a beautiful young woman.

#### KEY WORDS

- fault *n.* 过错
- tragedy *n.* 悲剧
- blame *v.* 责怪
- stab *v.* 刺痛

- charming *adj.* 迷人的
- constantly *adv.* 经常地
- be attracted to 被吸引



Stiva rang the bell for his servant, who came in with a telegram. Stiva opened it, and his face quickly brightened when he read the contents. His sister, Anna, was coming for a visit. Anna lived in St. Petersburg with her husband and



eight-year-old son. Dolly really liked Anna. Stiva had invited his sister to visit and try to solve the current situation. The telegram said that Anna would arrive in Moscow by train later today.

#### KEY WORDS

□ brighten *v.* (脸上) 现出愉快的神情

□ content *n.* 内容

□ current *adj.* 目前的

#### One Point Lesson

Stiva rang the bell for his servant, **who** came in with a telegram.  
斯迪瓦拉铃叫仆人来, 仆人进来的时候手里拿着一封电报。

**who** 可在其引导的定语从句中充当主语, 指代该从句的先行词 his servant.

**e.g.** He is an old, rich man, **who** has two sons. 他是一位富有的老人, 有两个儿子。

Stiva dressed and then opened the door from his study to his wife's bedroom. Dolly was standing in front of an open wardrobe. She was trying to decide if she should pack her things and leave with the children. In spite of her anger, Stiva was her husband, and in her heart, Dolly still loved him.

"Anna is coming today," said Stiva in a soft voice.



#### KEY WORDS

□ wardrobe *n.* 衣橱

□ in spite of 尽管



"Well, what is that to me? I can't see her!" exclaimed Dolly. "I am going to take the children and leave this house. You can live here with your mistress!"

"Dolly, please understand. . ." said Stiva.

"Understand? You are a repulsive, hateful man!"

"Dolly, please think of the children. It would ruin them to grow up without their father. Don't punish them. Punish me! I'm the guilty one," Stiva pleaded.

Without a word, Dolly moved toward the door.

"Dolly, one more word," Stiva said, as Dolly opened the door.

"Go away!" screamed Dolly, and she slammed the door closed behind her.

Sadly, Stiva went downstairs and told his servant to prepare a room for Anna. Then he left for his office at one of Moscow's courthouses.

#### KEY WORDS

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> exclaim <i>v.</i> 感叹        | <input type="checkbox"/> ruin <i>v.</i> 毁掉       |
| <input type="checkbox"/> mistress <i>n.</i> 情妇       | <input type="checkbox"/> slam <i>v.</i> 重重地关(门)  |
| <input type="checkbox"/> repulsive <i>adj.</i> 使人反感的 | <input type="checkbox"/> courthouse <i>n.</i> 法院 |

As a student, Stiva was intelligent, but he had been lazy and mischievous. However, most of the rich and powerful in Russia knew his father, and these connections helped him get a high-paying job in the government. Stiva was not a man who had great ambitions, and he did not work hard. He relied on his charming manners and quick wits to make people happy.

At noon, Stiva was leaving a meeting when he saw a broad-shouldered man running lightly up the stairs toward him. Stiva smiled in pleasure.

"Levin, what a pleasant surprise! What are you doing in Moscow?" said Stiva.

"I must ask you something," said Levin. Suddenly, he seemed to be shy. "Would you happen to know what the Shcherbatskys are doing?"

#### KEY WORDS

□ intelligent *adj.* 聪明的

□ mischievous *adj.* 调皮的

□ connections *n. (pl.)* 可资利用的熟人

□ ambition *n.* 志向

□ manners *n. (pl.)* 礼貌, 礼仪

□ wit *n.* 小聪明



Stiva immediately knew why Levin had come back to Moscow. It was no secret to him that Levin was in love with Princess Kitty Shcherbatsky, Dolly's younger sister.

"The Shcherbatskys are having a dinner party tonight at eight o'clock," replied Stiva with a smile. "I will send over a servant to announce your arrival in Moscow. Of course, you will be invited. Kitty will be there. In the meantime, let's go get lunch."



#### KEY WORDS

□ immediately *adv.* 立即

□ in the meantime 现在



Over lunch, Stiva asked, "So why did you stay away from Moscow for so long? And why have you suddenly returned?"

"As you have guessed, I am in love with Kitty," replied Levin. "I left Moscow because I thought she would not agree to marry me. Her mother especially doesn't seem to like me. But I couldn't stop thinking about her." Levin sighed. Then he burst out, "I've come back to ask Kitty to marry me. Do you think there's any possibility she will say 'yes'?"

#### KEY WORDS

□ especially *adv.* 尤其, 特别

□ burst out 突然说出



"Of course," said Stiva. "Dolly told me that she thinks Kitty loves you."

"That's wonderful!" cried Levin, who looked both relieved and surprised.

"There's just one thing you must know," said Stiva. "You have a rival. His name is Count Vronsky. He's a young cavalry officer with many powerful connections. Kitty's mother really likes him, but I am sure that Kitty loves you more. Go to the dinner party early before Vronsky arrives, and ask her to marry you. Good luck!"

Stiva went off to meet Anna at the train station, while Levin went back to his apartment.

#### KEY WORDS

- |                               |                        |
|-------------------------------|------------------------|
| □ relieved <i>adj.</i> 松了一口气的 | □ cavalry <i>n.</i> 骑兵 |
| □ rival <i>n.</i> 对手          |                        |

St. Petersburg:

## The Jewel of Russia

### 圣彼得堡：俄国的瑰宝



In Anna Karenina's time, St. Petersburg was the capital of Russia. It was the most important and most beautiful of all Russian cities in the 19th century. Peter the Great founded the city in 1704 as a "gateway to Europe". The city is situated on the coast of the Gulf of Finland, which provides easy access by ship to the countries of northern Europe. Peter the Great and his allies built huge palaces, which still stand today, for themselves. Ornate and beautiful churches were built here and there among the houses and government buildings.

---

在安娜·卡列尼娜生活的时代，圣彼得堡是俄国的首都。它是19世纪俄国最重要也是最美丽的城市。1704年彼得大帝建立这座城市的时候，就把它看作是“通向欧洲的门户”。这座城市坐落在海岸线上，毗邻的芬兰湾提供了经海路直达北欧各国的方便的通道。彼得大帝和他的支持者们在城中建造的规模宏大的宫殿屹立至今。装饰华丽、外形美观的教堂错落于民宅和政府建筑之间。



Peter the Great was inspired by the cities of Amsterdam and Venice, when he decided to build granite embankments to contain the waters of the Neva River which now flows through the city through many canals. Peter the Great imagined that the citizens could get around by boat and forbade the construction of any permanent bridges, and none were built until 1850.

The city became the jewel of Russia, and Anna, Tolstoy's heroine, became the jewel of St. Petersburg. It is appropriate that Anna be cast as living in St. Petersburg. Her husband, the ambitious high government official would of course pursue his career in the Russia's capital city. Also, St. Petersburg is the home to the finest in Russian society — with all the operas, balls, and high society of Russia. No other city would be quite as perfect as St. Petersburg for the setting of *Anna Karenina*.



当年彼得大帝受到了阿姆斯特丹和威尼斯的启发，决定建造花岗岩堤坝来阻挡今天通过多条运河流经圣彼得堡的涅瓦河。彼得大帝想象中认为市民们可以乘船出行，于是禁止建造任何永久性的桥梁。因此1850年前城中都没有桥梁。

这座城市渐渐成为了俄国的瑰宝，而托尔斯泰笔下的女主人公安娜则成了这座城市的瑰宝。安娜这个人物被安排生活在圣彼得堡是合乎常理的。她的丈夫，那位野心勃勃的政府高官，当然要在俄国的首都追求他的职业梦想。圣彼得堡还是俄国社会精英的家园——歌剧、舞会和俄国上流社会齐聚于此。再也找不出比圣彼得堡更适合作为《安娜·卡列尼娜》一书背景的城市了。

## A Chance Meeting

## 偶遇

At the train station, Oblonsky met Count Vronsky while waiting for the train from St. Petersburg.

"Who are you meeting?" asked Vronsky.

"I've come to meet a pretty woman," replied Stiva. "My sister, Anna."

"Oh, Karenin's wife?" said Vronsky.

"Yes. So you know her?"

"No, not really. . . I don't remember," said Vronsky.

The name Karenin gave him the impression of someone very official and boring.

"But you must know my respected brother-in-law. He's a high government official," said Stiva.

## KEY WORDS

- impression *n.* 印象
- official *adj.* 官僚的

- boring *adj.* 无聊乏味的
- brother-in-law *n.* 妹夫





"Yes," replied Vronsky. "I know him by reputation and by sight. I know that he's quite clever and religious. Anyway, I am here to welcome my mother."

Their conversation was interrupted by the sound of the train approaching. When it came to a stop, a young guard jumped off near Vronsky. Vronsky asked the guard which carriage the Countess Vronsky was in. The guard pointed, and Vronsky went to the carriage door. Just as he reached it, he stepped aside for a lady getting out.

#### KEY WORDS

□ reputation *n.* 名声  
□ know by sight 面熟  
(并不熟识)

□ religious *adj.* 虔诚的  
□ approach *v.* 驶近  
□ countess *n.* 伯爵夫人



At a glance, Vronsky knew that the lady was very wealthy. He looked closely at her lovely face because he thought he had seen something special there. As he did, she also looked at him and gave him a friendly, curious look.

Vronsky nodded and then climbed the steps into the carriage. His mother, an old lady with black eyes and curls, smiled at him with her thin lips.

#### KEY WORDS

- at a glance 一眼，一瞥
- wealthy *adj.* 富有的
- lovely *adj.* 美丽的
- friendly *adj.* 友好的

- curious *adj.* 好奇的
- nod *v.* 点头
- curl *n.* 卷发



"So you got my telegram," she said. "Are you well?"

"Did you have a good journey?" asked Vronsky as he sat down beside her. Just then, the lady Vronsky had seen leaving came back into the carriage, looking confused.

"Have you found your brother?" asked Countess Vronsky.

Suddenly, Vronsky knew that this was Anna Karenina, Oblonsky's sister.

"Your brother is just outside," said Vronsky. "Please wait here, and I will call him."

Anna smiled and sat next to the Countess. Vronsky left the train and saw Oblonsky through the crowd. He called him over and said, "Your sister is sitting next to my mother in this carriage."

#### KEY WORDS

□ confused *adj.* 困惑的

□ crowd *n.* 人群

As soon as Anna saw her brother from the window, she came out of the carriage and ran to him. She threw her arms around him and kissed his cheeks warmly. Vronsky helped his mother down the carriage steps.

"She's quite charming, isn't she?" said the Countess to her son. Then to Anna, she said, "I can speak plainly at my age. I must confess I have lost my heart to you."

Anna looked delighted. She kissed the Countess and then offered her hand to Vronsky. He kissed it and felt a great joy.

Just then, there was a great commotion, as the stationmaster and several conductors ran past. Their faces were pale and frightened. Vronsky suggested the women go back into the carriage. Then he and Stiva followed the train officials to the front of the train. It was clear that something terrible had happened.

#### KEY WORDS

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> throw one's arms around 拥抱   | <input type="checkbox"/> conductor <i>n.</i> 乘务员     |
| <input type="checkbox"/> plainly <i>adv.</i> 坦率地      | <input type="checkbox"/> pale <i>adj.</i> 惨白的        |
| <input type="checkbox"/> confess <i>v.</i> 承认         | <input type="checkbox"/> frightened <i>adj.</i> 受惊吓的 |
| <input type="checkbox"/> lose one's heart to 对……着迷    | <input type="checkbox"/> be crushed to death 被轧死     |
| <input type="checkbox"/> commotion <i>n.</i> 骚动       | <input type="checkbox"/> upset <i>adj.</i> 难受的       |
| <input type="checkbox"/> stationmaster <i>n.</i> 车站站长 | <input type="checkbox"/> be about to 马上就要            |



A guard had been crushed to death under the train as it had arrived. At the sight of his dead body, Stiva looked very upset, as if he were about to cry.

"Oh, this is terrible!" he exclaimed.

There was nothing Vronsky or Stiva could do, so they returned to the carriage where Anna and the Countess were waiting.



### One Point Lesson

Vronsky **suggested** the women go back into the carriage.  
伏伦斯基建议两位女士回到车厢里。

suggest, demand, insist 后面由 that 引导的宾语从句常常使用虚拟语气，其谓语由 "should + 动词原形" 构成，但 should 可省略。

e.g. She **insisted** that we (should) stay one more night.  
她坚持要我们再住一晚。

"It was terrible," said Stiva, as he told Anna and the Countess what had happened. "And his poor widow was there. She threw herself on his body and said she had a large family. What an awful thing!"

"Isn't there anything anyone can do?" asked Anna, her eyes filling with tears.

Vronsky looked at her and immediately left the carriage. When he returned a few minutes later, Stiva was telling the



#### KEY WORDS

□ widow *n.* 寡妇

□ awful *adj.* 糟糕的



ladies about the latest play in Moscow. They left the carriage together and walked toward the exit. As they reached the doors, the stationmaster came running up behind them.

Addressing Count Vronsky, he said, "You gave my assistant a large sum of money, sir. What did you want us to do with it?"

"Well, it's for the widow and her children, of course," replied Vronsky.

"You gave money?" asked Stiva. "Very kind! Very kind!"

Each couple took a separate carriage from the station to their respective houses. On the carriage ride home, Anna asked, "Have you known Vronsky long?"

"Yes. You know, he's hoping to marry Kitty."

At this news, Anna's mood changed.

"Really?" she said softly. "Now let's talk about your affairs."

#### KEY WORDS

□ exit *n.* 出口

□ address *v.* 同(某人)讲话

□ a large sum of 一大笔

□ respective *adj.* 各自的

□ mood *n.* 情绪

Stiva told Anna everything. When they arrived at his house, he dropped her off and drove back to his office at the courthouse.

Although Dolly had told Stiva she did not care if Anna came or not, she was relieved to see her.

"After all, it's not Anna's fault," she told herself. "I only know her as a dear friend."

When Anna came in, Dolly greeted her eagerly and kissed her.

"Dolly, I'm so glad to see you!" said Anna.

Anna listened very sympathetically to Dolly, and Dolly felt much better after telling the story of her troubles.

"Oh, what shall I do, Anna?" asked Dolly when she had finished. "Please help me."

"Dolly, Stiva is still in love with you," said Anna.

#### KEY WORDS

- greet *v.* 问候
- eagerly *adv.* 热切地

- sympathetically *adv.* 同情地
- betray *v.* 背叛





"I am his sister, and I can read his heart. He wasn't in love with the other woman—he didn't betray you in his heart."

"But what if it happens again?" asked Dolly. "Would you forgive him?"

"I don't think it will happen again," replied Anna. Then she thought for a moment. "Yes, I would forgive him."

### One Point Lesson

But **what if** it happens again? 可是如果再发生这样的事怎么办呢?

**what if...?**: 如果……怎么办?

*e.g.* **What if** he refuses it? 如果他拒绝怎么办?

In the end, Anna persuaded Dolly to forgive Stiva. Just after Dolly agreed to forgive her husband, Kitty arrived. She had come over to see her older sister Dolly.

Kitty had never formally met Anna, but she knew who she was. Kitty hoped this fashionable woman from St. Petersburg would not think she was a silly young girl.



#### KEY WORDS

- persuade *v.* 说服
- formally *adv.* 正式地

- fashionable *adj.* 时髦的
- silly *adj.* 傻头傻脑的



Anna did like Kitty, and they both got along well. All three of them chatted for about an hour.

Before Kitty left, she told Anna, "Oh, you must come to the grand ball next week. Many important and fashionable people will be there!"

"And your Count Vronsky?" asked Anna.

Kitty blushed.

"I had the pleasure of meeting him at the train station today," said Anna. "He seems to be a very handsome and generous man. I think I will stay for the grand ball next week."

Kitty left, and Dolly told the servants to prepare dinner. That night, Dolly, Stiva, Anna, and all the children had dinner together. Dolly also called her husband "Stiva", which she had not done for three days. This pleased Stiva very much, and he was grateful to Anna.

#### KEY WORDS

- get along 相处
- chat v. 交谈
- grand *adj.* 盛大的
- ball *n.* 舞会

- blush v. 脸红
- generous *adj.* 慷慨的
- grateful *adj.* 感激的

Across town, the Shcherbatskys' butler announced Levin's arrival at seven thirty. When Kitty heard this, she felt excited but was also afraid. She knew why he had come early.

Levin entered the hall and found Kitty standing there alone. He looked at her with excitement, but he was also shy.

"My dear Levin! I heard you had returned to Moscow!" exclaimed Kitty. "How long will you stay this time?"

"Well, that depends on you," he said. "I mean, what you should understand is, I came to . . . be my wife!"

Kitty felt overjoyed, which surprised her. She was very fond of Levin, whom she had known since childhood. However, she thought of Levin more like a brother than a possible husband. She did not expect to feel such strong emotions at his marriage proposal. But then she remembered Vronsky, and she looked at Levin steadily.

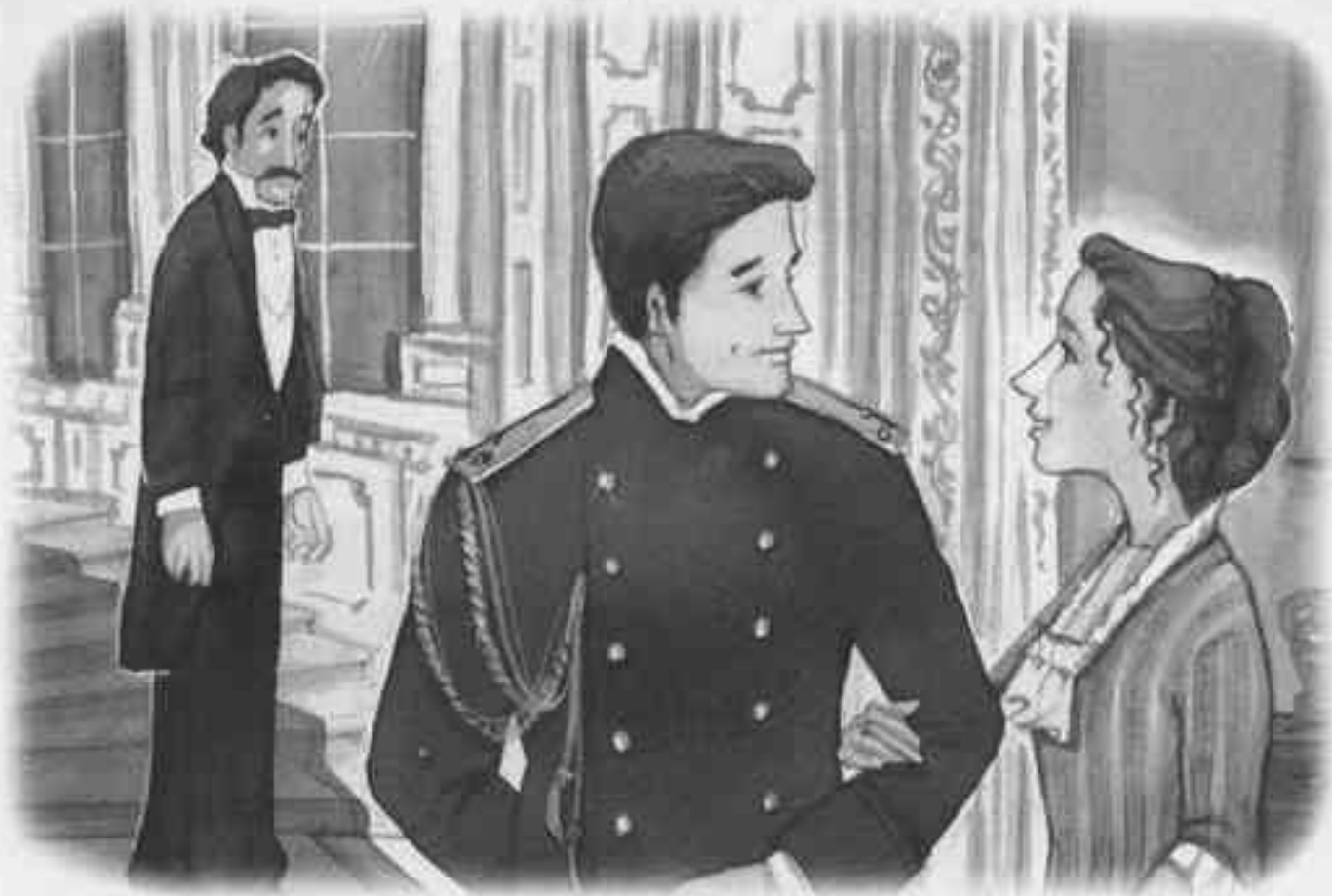
#### KEY WORDS

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> butler <i>n.</i> 男管家        | <input type="checkbox"/> emotion <i>n.</i> 情感     |
| <input type="checkbox"/> overjoyed <i>adj.</i> 喜出望外的 | <input type="checkbox"/> proposal <i>n.</i> 求婚    |
| <input type="checkbox"/> be fond of 喜欢               | <input type="checkbox"/> steadily <i>adv.</i> 镇定地 |

"No, it cannot be," she said softly. "Forgive me."

Levin stood still for a moment. Then he said with a broken heart, "No, of course you can't. I understand."

Levin was about to leave, when a handsome man in a uniform came in. Levin watched Kitty greet Vronsky. Her eyes and face were bright as she looked at him. He could see that Kitty truly loved Vronsky.







The next week, the grand ball was being held at a large palace in Moscow. As the guests began to arrive, the sounds of their voices and laughter filled the rooms and halls. Kitty and her mother arrived fashionably late. Kitty was the perfect image of beauty in her black dress. Many people looked at her admiringly as she walked up the steps with her mother to the grand ballroom.

#### KEY WORDS

- laughter *n.* 笑声
- image *n.* 形象

- admiringly *adv.* 羡慕地

At once, Kitty saw that the most important people at the ball were talking together in one corner of the room. Stiva was there with Dolly. Anna, in a beautiful black velvet dress, was also there. She did not look like a woman who had an eight-year-old son. He was also there—Kitty's love, Count Vronsky. Kitty's heart beat a little faster at the sight of the uniformed Count.

As Kitty joined the group, Anna smiled at her and complimented her dress and beautiful appearance. Count Vronsky asked Kitty to dance. While they danced, they did not talk about anything important, but Kitty was not worried. She was sure that he would ask her to dance the most important dance of the evening: the mazurka. Kitty was sure that Count Vronsky would propose marriage to her at that time.

#### KEY WORDS

□ compliment *v.* 赞美

□ appearance *n.* 容貌

After this first dance, Kitty had to dance with several young men who were competing to dance with her. She could not refuse them. As she danced with one of these young men, she suddenly saw Anna dancing with Count Vronsky next to her. Kitty became slightly alarmed, and she watched Anna and Vronsky closely. Anna was looking up at the Count with bright eyes. Every time he spoke to her, she seemed to be filled with joy, and her eyes became brighter. To Kitty's horror, the same expression of excitement and happiness was reflected on Vronsky's face.

When the mazurka finally began, Kitty was asked to dance by an old family friend, Korunsky. She accepted, as she could see Vronsky was already dancing with Anna. The more Kitty looked at them, the more she realized that they were very attracted to each other. Kitty was heartbroken.

#### KEY WORDS

- compete *v.* 争相
- slightly *adv.* 稍稍

- alarmed *adj.* 担忧的
- expression *n.* 表情





Later in the dance, Anna and Kitty found themselves dancing next to each other. Anna reached out her hand to Kitty, but Kitty ignored it and moved away. Suddenly, Anna saw the look of despair and jealousy on Kitty's face.

#### KEY WORDS

□ ignore *v.* 不理睬

□ despair *n.* 绝望

After the dance, Anna told Vronsky she would not stay for dinner.

"Thank you for the wonderful time," she said.

"Now I must go home and prepare for my journey back home tomorrow."

"So you really are leaving tomorrow?" asked Vronsky.

"Yes, I must," replied Anna.

Her eyes shone, and her smile warmed Vronsky's heart.

Early the next morning, Anna sent a telegram to her husband telling him she would leave today for St. Petersburg on the overnight train.

"I must go," she told Dolly. "And I must confess the reason for my sudden departure. I have ruined it for Kitty and Vronsky. She's jealous of me, and I made the ball last night torture for her. But it's really not my fault—or at least, just a little bit."

#### KEY WORDS

□ departure *n.* 离开

□ torture *n.* 折磨

"You sound like my Stiva!" exclaimed Dolly. "But remember, Anna, I'll always love you as my dearest friend. I won't forget what you did for me!"

That night, as Anna rode on the train home, she felt relieved and happy to be going home.

"Soon I will see my son Seriozha and my husband," she said to herself. "Then my simple life will continue as before."





A 将下列两栏中相关内容连线。

① Anna Karenina .

⑤ A very handsome

officer

- |                   |  |
|-------------------|--|
| ② Count Vronsky . | ⑥ A married woman who falls in love with another man |
| ③ Kitty           | ⑦ A mother who does not feel loved by her husband    |
| ④ Dolly           | ⑧ A young and beautiful princess whom Levin loves    |



B 选择适当的短语填空。

got along    decide if    think of    relied on    stay away

- Dolly was trying to \_\_\_\_\_ she should leave or stay.
- Stiva begged Dolly to \_\_\_\_\_ the children.
- Anna liked Kitty, and they \_\_\_\_\_ well.
- "Why did you \_\_\_\_\_ from Moscow for so long?" asked Stiva.
- Stiva \_\_\_\_\_ his charm to be successful in business.

答案

A ① - ⑤ ② - ⑥ ③ - ⑦ ④ - ⑧

B ① decide if ② think of ③ got along ④ stay away ⑤ relied on

**C** 选择正确的答案。

- ① Why was Dolly upset with her husband Stiva?
  - (a) Because he wrote a love letter to Dolly's sister Kitty.
  - (b) Because she discovered he was having an affair with the French tutor.
  - (c) Because he told her he did not love her any more.
- ② Why was Kitty horrified at the ball?
  - (a) Because her mother wanted her to marry Levin.
  - (b) Because Levin fell in love with Anna.
  - (c) Because she saw how Vronsky behaved toward Anna.
- ③ What was something Anna did NOT tell Dolly?
  - (a) Stiva loved the French tutor.
  - (b) Stiva did not betray Dolly in his heart.
  - (c) Anna would forgive Stiva if she were Dolly.

**D** 根据故事内容，将下列句子重新排序。

- ① A man is crushed to death by the train.
- ② Levin proposes to Kitty.
- ③ Vronsky gives money to the stationmaster.
- ④ Vronsky dances with Anna at the ball.
- ⑤ Oblonsky meets Vronsky at the train station.

\_\_\_\_\_ ⇨ \_\_\_\_\_ ⇨ \_\_\_\_\_ ⇨ \_\_\_\_\_ ⇨ \_\_\_\_\_

答案

**C** ① (b) ② (c) ③ (a)

**D** ⑤ ⇨ ③ ⇨ ② ⇨ ④ ⇨ ①



# Romance in St. Petersburg

## 圣彼得堡的浪漫

There was a terrible snowstorm outside. Anna tried to read a novel, but she could not concentrate. She listened to the sound of the train and fell asleep. Suddenly, she realized that the train was coming to a stop on the way to St. Petersburg. After a while, a man in a military overcoat approached her.

"May I assist you, lady?" he said.

Anna recognized Vronsky as he spoke.

"I didn't know you were coming to St. Petersburg!" exclaimed Anna joyously. "What business do you have there?"

### KEY WORDS

□ novel *n.* 小说

□ concentrate *v.* 集中精神

□ military *adj.* 军人的

□ assist *v.* 帮助



"Can you not guess?" asked Vronsky. "I have come to be where you are."

Anna felt torn between joy and fear. For a long time, she was silent. Then she said, "You should not say that, and I beg you, if you are a gentleman, to forget it, as I shall forget it." With that, she closed her eyes and tried to sleep.

Early the next morning, Alexey Alexandrovitch Karenin was waiting for his wife on the train platform. He saw Anna as soon as she stepped from her carriage. Anna also saw her husband immediately. The familiar feeling of dissatisfaction upon seeing her husband arose in Anna. To Anna, her husband was cold, without feeling or passion.



#### KEY WORDS

□ dissatisfaction *n.* 不满

□ passion *n.* 激情

□ arise *v.* 产生

(arise-arose-arisen)



Vronsky stepped down from the train and saw Karenin take hold of his wife's arm as if she were a piece of property. For the first time, Vronsky came face to face with the fact that there was a man attached to Anna. He, too, felt a disagreeable sensation when he saw Karenin. Vronsky approached the couple slowly and said, "Did you have a good night?"

#### KEY WORDS

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> property <i>n.</i> 财产     | <input type="checkbox"/> disagreeable <i>adj.</i> 令人不快的 |
| <input type="checkbox"/> attached <i>adj.</i> 结了婚的 | <input type="checkbox"/> sensation <i>n.</i> 感觉         |

"Yes, thank you," replied Anna. Her eyes lit up when she spoke to him. Anna looked at her husband to see if he knew Vronsky. Karenin had an unpleasant look on his face. He disliked the interruption, and he was trying to remember Vronsky's face.

"This is Count Vronsky," said Anna. "I made his acquaintance in Moscow."

"Ah, we have met before," said Karenin without feeling.

"I hope I may visit you," said Vronsky, more to Anna than Karenin.

"We'd be delighted," said Karenin in a cold voice. "You may find us home on Mondays."

Then he turned, and still holding Anna's arm, they left the station.

#### KEY WORDS

□ interruption *n.* 打断

□ delighted *adj.* 高兴的

□ make one's acquaintance  
与某人相识



When Anna and her husband arrived home, Seriozha, their son, was very happy to see his mother. Anna told him about her visit to Moscow and gave him some presents.

In St. Petersburg, Anna attended operas, balls, and dinner parties with the rich and powerful in Russian society. Count Vronsky's family was one of the richest in Russia, and he also showed up at many of the same events as Anna. He was the commander of an army regiment, and he moved his men to St. Petersburg.

Upon her arrival in St. Petersburg, Anna had tried to forget her attraction to Vronsky. However, every time she met him at a dinner party or ball, she was excited and happy to see him. Soon, she realized that Vronsky was the main interest in her life.

Anna and Vronsky became very good friends and did many things together. Even when Karenin was too busy to go to the theater or other outings, Vronsky would escort

#### KEY WORDS

- ☐ attend *v.* 参加, 出席
- ☐ event *n.* 活动
- ☐ commander *n.* 指挥官
- ☐ regiment *n.* 团

- ☐ main *adj.* 主要的
- ☐ outing *n.* 外出活动
- ☐ escort *v.* 陪同, 护送



Anna. In this way, Anna and Vronsky became lovers. They also became the subject of much gossip among the highest circles of Russian society. Karenin noticed his wife's behavior. He was very worried about what other people might think of him. However, he was not a bold man, so he decided the best way for him to deal with the situation was to ignore it.

#### KEY WORDS

- lover *n.* 情人
- subject *n.* 主题

- gossip *n.* 流言蜚语
- bold *adj.* 勇敢的

One day, Vronsky called on Anna when Karenin was away. He found her on the back porch of her house. Her lovely face looked red and hot.

"What's the matter?" asked Vronsky. "Are you ill?"

"No," said Anna. "I'm pregnant. It's your child."

Vronsky turned pale.



#### KEY WORDS

- call on 拜访某人
- back porch 后门廊

- pregnant *adj.* 怀孕的



"We must put an end to our secrecy. Ask your husband for a divorce, and we will get married." he said.

"He would never agree to that," replied Anna. "He will not allow me to disgrace his family name."

"We have to tell him," said Vronsky. "We cannot continue like this."

"And then what would we do?" asked Anna. "Run away?"

Vronsky thought for a moment. "Yes, that is the only solution then. If he doesn't give you a divorce, we will leave Russia."

Vronsky did not know that this would be very difficult for Anna. She loved Vronsky, but she did not want to be away from her son. However, there was no choice for her.

#### KEY WORDS

- secrecy *n.* 秘密
- divorce *n.* 离婚

- disgrace *v.* 玷污

When Anna told her husband she loved Vronsky, Karenin was horrified. Until now, he had tried to ignore his wife's relationship with Vronsky. Anna's direct announcement of her love for Vronsky and the fact that she was going to have his child forced him to confront the situation.

Karenin sent his wife to their summer house outside Moscow. He told her he needed time to think.

After much thought in his calculating way, Karenin decided that he should force Anna to remain with him.

"I must not be unhappy, but also Anna should not be happy," he thought. "This is the best solution.

I am not getting rid of a guilty wife but am giving her a chance to mend her ways."



#### KEY WORDS

- ☐ horrified *adj.* 受惊吓的
- ☐ relationship *n.* 关系
- ☐ confront *v.* 面对
- ☐ thought *n.* 思考

- ☐ calculating *adj.* 精明的
- ☐ get rid of 摆脱
- ☐ guilty *adj.* 有罪的
- ☐ mend one's ways 改过自新

He quickly wrote a letter to Anna.

*Whatever your behavior has been, I do not think that I have the right to cut the bonds that God has made between us. The family cannot be broken because of the sin of one of the partners. Our life must continue as before. I am sure you regret your behavior and will not continue with it. If you do, I am sure you can imagine what the future will hold for you and your son. I ask you to return to our home in St. Petersburg as soon as possible.*

*Karenin*

**KEY WORDS**

- bond *n.* 结合
- sin *n.* 罪

- regret *v.* 后悔



Anna returned home as her husband had instructed. She felt helpless in her current situation.

"My life was miserable before," thought Anna. "What will it be like now that Karenin knows I was unfaithful? And what about the baby?"

Anna and her husband lived in the same house, and they met every day for dinner so that the servants would not gossip. However, Anna continued to see Vronsky away from the house. Karenin knew this. He only told Anna that Vronsky was not welcome at the house.

One day, Vronsky received a note from Anna.

*I feel sick and unhappy. I cannot leave the house, but I want to see you very much. Come by before ten. My husband will be busy in a meeting until then.*

#### KEY WORDS

- instruct v. 吩咐
- miserable adj. 不幸的

- unfaithful adj. 不贞的



Vronsky was tired, so he lay down to take a nap. He had a strange dream about a dirty old peasant who was bending over and talking to himself in French. This dream frightened Vronksy, but when he woke up he thought that he was being very silly. Then he looked at his watch and saw that it was eight o'clock. He would have to hurry to meet Anna before her husband came back home.

#### KEY WORDS

□ take a nap 打盹

□ bend over 弯腰



When Vronsky knocked on Anna's front door, the servant opened it and gave him a surprised look. Then it was Vronsky's turn to be surprised as Karenin appeared. Karenin stopped and looked at Vronsky with a stern look of disapproval. Then he stepped outside and made his way to a waiting carriage, acting as if Vronsky were not there.

"If he fought me, I could do something," thought Vronsky. "But he makes me feel like a snake in the grass."

#### KEY WORDS

- stern *adj.* 严厉的
- disapproval *n.* 不赞成

- make one's way to 走向



Vronsky went inside the house and found Anna in the hall.

"What was your husband doing here?" asked Vronsky.

"He was away, but he came back for something unexpectedly," said Anna. "I'm sorry you met each other."

"Tell me about this illness," said Vronsky. "Is it because you are expecting our child soon?"

Anna smiled in a gentle way. "Soon, our problems will be over. We shall all be at peace."

"What do you mean?" asked Vronsky.

"I will die in childbirth," said Anna. "I know it. Last night, I dreamed that there was a dirty old peasant who was bending over. He was muttering in French. I was so frightened. That's when I knew I would die in childbirth."

Vronsky remembered his own dream, and for a second, he was also terrified. Then he shook himself and said, "What nonsense! You should not believe your dreams."

#### KEY WORDS

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> unexpectedly <i>adv.</i> 出人意料地 | <input type="checkbox"/> mutter <i>v.</i> 咕哝        |
| <input type="checkbox"/> at peace 安宁                    | <input type="checkbox"/> terrified <i>adj.</i> 受惊吓的 |
| <input type="checkbox"/> childbirth <i>n.</i> 生产        | <input type="checkbox"/> shake oneself 振作           |

The next morning, Karenin walked into Anna's bedroom without knocking.

"The only thing I asked you to do," Karenin said to Anna, "is not to receive your lover in our house. Now that you have disobeyed me, I will divorce you and take your son away. He will go and live at my sister's."

Anna grabbed her husband's arm and cried. "Please, leave me Seriozha!"

Karenin only pulled his hand free and left the room. He went to Moscow on business for three days.

In Moscow, Karenin was walking out of the office of a high government official when he heard someone calling his name. He looked around and saw Oblonsky. Karenin was not happy to see his wife's brother. Oblonsky ran over to speak with him.

"Why didn't you tell us you would be in Moscow?" he said. "We're having a dinner party tomorrow night. Come over between 5 and 6 o'clock."

#### KEY WORDS

- ☐ disobey *v.* 违背
- ☐ grab *v.* 抓住
- ☐ on business 出差
- ☐ hesitate *v.* 犹豫

- ☐ rude *adj.* 无礼的
- ☐ rumor *n.* 流言
- ☐ splendid *adj.* 优秀的

Karenin hesitated. Then he said, "I can't come to your house. I don't mean to be rude . . . it's just . . . I am going to divorce your sister."

Oblonsky had heard rumors that there were problems between his sister and her husband. Now he knew those rumors were true, but he did not want to believe them. He said, "No, it's not possible. Anna is such a fine and splendid woman. There must be some misunderstanding."

"I wish it were just a misunderstanding!" replied Karenin.



### One Point Lesson

**I wish it were just a misunderstanding!** 我也希望这只是个误会!

**I wish** 后面的宾语从句用虚拟语气表示与现实相反的愿望。

e.g. I wish I had a lot of money. 我希望自己有很多钱。



## Anna: An Accidental Heroine

### 安娜：一位意外出现的女主人公

Because *Anna Karenina* is sometimes considered as the greatest novel ever written, it is ironic to consider that Tolstoy wrote it almost accidentally. At the time he started writing *Anna Karenina*, Tolstoy was actually working on another book about Peter the Great. However, he was having writer's block. In this state of despair, Tolstoy remembered a story about a friend of his named Bibikov.



Bibikov lived with a woman named Anna Stepanova Pirogova. From her, Tolstoy would borrow his heroine's name and tragic death. Bibikov left Anna and decided to marry the German governess who cared for his children. When Anna Stepanova heard this news, she ran away.

《安娜·卡列尼娜》时常被认为是有史以来最伟大的小说，然而具有讽刺意味的是，托尔斯泰几乎是意外地写成了这部小说。在他开始创作《安娜·卡列尼娜》的时候，托尔斯泰实际上正在写一本关于彼得大帝的书。然而那时他缺乏创作的灵感。在这种绝望的境地中，托尔斯泰想起了一个关于他朋友比比科夫的故事。

比比科夫与一位名叫安娜·斯泰帕诺娃·比洛戈娃的女人住在一起。托尔斯泰借用了她的名字和悲剧式的死，塑造了小说的女主人公。比比科夫抛弃了安娜并决定与一位帮他照看孩子的德国女家庭教师结婚。安娜·斯泰帕诺娃听到这个消息后离家出走了。



Carrying just a bundle of clothes, she wandered the countryside for three days. Then she wrote a letter to Bibikov that read: "You



are my murderer. Be happy, if an assassin can be happy. If you like, you can see my corpse on the rails at Yassenki." Then she threw herself under a freight train at the Yassenki station.

Tolstoy actually went to the station the next day to witness the autopsy performed under police supervision. Looking at the doctor work over Anna's dead body, he tried to imagine the life of this poor woman. He considered the many themes of sex, duty, marriage, and moral behavior that were reflected in Russian high society at the time. From these thoughts, he began to write like water released from a dam.

---

只带着一包衣物的安娜在乡间游荡了三天。然后她写了一封信给比比科夫。信中说：“你是谋杀我的凶手。如果凶手也能快活，你就快活地生活吧。如果你乐意，可以在亚森吉火车站的铁轨上看到我的尸体。”写完信后她就在亚森吉火车站卧轨自杀，被一辆货车轧死了。

实际上托尔斯泰次日亲自去火车站目睹了在警察监督下的尸检。看着法医检查安娜的尸体，他试图想象这个可怜女人的生活。他思考了许多当时反映在俄国上流社会中的关于性、责任、婚姻和道德行为的主题。这些思考使托尔斯泰文思泉涌，创作了这部小说。

# Forgiveness

## 宽恕

Karenin returned to his lonely hotel room. There he found a telegram waiting for him from Anna.

The telegram read:

*I am dying. I beg you to come. I shall die easier with your forgiveness.*

"Is this some kind of a trick?" asked Karenin. "But if she really is dying and I refuse to see her, it would be very cruel. I must return home."

Karenin knew that Anna was going to give birth to Vronsky's child soon. He guessed that Anna's health was poor because of the coming childbirth.

### KEY WORDS

- lonely *adj.* 孤单的
- trick *n.* 圈套

- cruel *adj.* 残忍的
- give birth to 生下





When he arrived home, a servant opened the door for him.

"How is my wife?" asked Karenin.

"She gave birth to a daughter yesterday," replied the servant. "But she is very sick today. The doctors are worried."

Karenin noticed a strange hat and coat hanging in the hallway. "Who is here now?" he asked.

The servant hesitated for just a second. "Count Vronsky, sir."



Karenin went upstairs and found Vronsky sitting outside his wife's bedroom. Vronsky had his face buried in his hands. He looked up at the

sound of Karenin's approach.

"She is dying," he said. "The doctors say there is no hope. Let me stay here."

Karenin turned away without speaking. He went into Anna's room. She lay on her side, facing the door with shining eyes.

"Come here, Alexi," she said. "I do not have much time. The fever will come back, and I will die soon."

Karenin knelt down beside Anna's bed. He took her warm hand in his own and put his other hand on her forehead. He could feel the fever burning like a furnace under her pale, white skin.

#### KEY WORDS

- ☐ bury *v.* 埋
- ☐ turn away 走开
- ☐ lie on one's side 侧卧

- ☐ forehead *n.* 前额
- ☐ furnace *n.* 熔炉

"Stay a little, Alexi," said Anna. "There is something I must tell you. There is another woman inside of me. I am afraid of her. She is the one who fell in love with that man. I'm not that woman. I am my true self now. I'm dying. I know I am. There is only one thing that I want—forgive me. Please forgive me completely."

A warm feeling of love, compassion, and forgiveness filled Karenin. He laid his head on Anna's chest, which burned like fire through her shirt, and he cried.



#### KEY WORDS

- completely *adv.* 彻底地
- compassion *n.* 怜悯

- chest *n.* 胸口



Anna saw Vronsky standing at the door.

"Why doesn't he come in?" she said. "Come in! Come in! Alexi, give him your hand."

Vronsky came in and stood by Anna's bed.

"Give him your hand," said Anna to her husband. "Forgive him."

Karenin held out his hand, not even trying to stop the tears that flowed down his cheeks.



"Thank God. Thank God!" cried Anna. "Now everything is done. I can die now. Oh, God, when will the pain end?"

Later, the doctor came and told Karenin that almost all patients with Anna's condition died. He did not expect her to live through the night. However, the next morning, Anna's condition had not changed. The doctor said there might be some hope.

Karenin went into the small room where Vronsky had sat up all night. He took a chair opposite his rival.

"I had decided on a divorce because I wanted to punish her and you," said Karenin. "When I got her telegram, I came home with many feelings. I admit I even wanted her to die. But . . . I saw her, and I forgave her. My duty is clear: I should stay with her, and I will. If she wants to see you, I will let you know. However, I think it is best that you leave now."

Vronsky could not understand how Karenin could be so calm and forgiving. Now he seemed like a noble gentleman: kind, honorable, and a better man than Vronsky. As he made his way from Karenin's house to his own home, Vronsky felt a deep sense of shame, humiliation, and guilt.

He tried to sleep, but he could not. He had recently been offered an important position in Tashkent, but this was nothing to him now. Anna was gone, and he had been shamed by her husband.

"Am I going mad?" he thought to himself. "This is how people commit suicide."

Vronsky went to his desk and took out a pistol. Then he pointed it at his chest and fired. As he sank to the floor, he felt no pain. He saw the blood on the carpet and realized he had shot himself.

#### KEY WORDS

- calm *adj.* 镇定的
- honorable *adj.* 值得尊敬的
- humiliation *n.* 羞辱
- commit suicide 自杀

- pistol *n.* 手枪
- fire *v.* 开枪
- sink *v.* 倒  
(sink-sank-sunk)





"Fool!" he thought. "I missed!"

Then everything went black. His servant, who had heard the shot, ran in the room. Seeing the situation, he ran for the doctor. Vronsky was laid on the bed with a serious wound to his chest, but his heart still beat strongly.



Karenin had completely forgiven Anna. He pitied Vronsky, especially after he heard that Vronsky had tried to kill himself. He also pitied his son Seriozha, in whom he had not shown much interest. As time went by, Anna became better. Karenin noticed that she was afraid of him and would avoid him if possible. Since becoming well, Anna had forgotten what she had said to Karenin. She wanted to see Vronsky, who was recovering. However, she felt a deep shame whenever she thought of her husband. Finally, she sent for her brother Oblonsky.

#### KEY WORDS

- avoid v. 避开
- recover v. 康复

- send for 派人去请

When Oblonsky met Anna, he said, "I know it's hard, but you must cheer up. Nothing is so terrible to make you unhappy all the time."

"No, Stiva," said Anna. "I am lost. But my misery is not over yet . . . and the end will be terrible."

"You had the bad luck of falling in love with a man who was not your husband. Your husband forgave you, but can you continue living with him? Do you want to? Does he want to?"

"I don't know," said Anna. "I have no idea what he wants."

"Then let me sort this out for you," said Oblonsky. "He's miserable; you're miserable. What good can come out of this situation? A divorce would solve everything. I will go to him now and arrange for a divorce."

#### KEY WORDS

□ cheer up 振作起来

□ sort out 解决, 处理

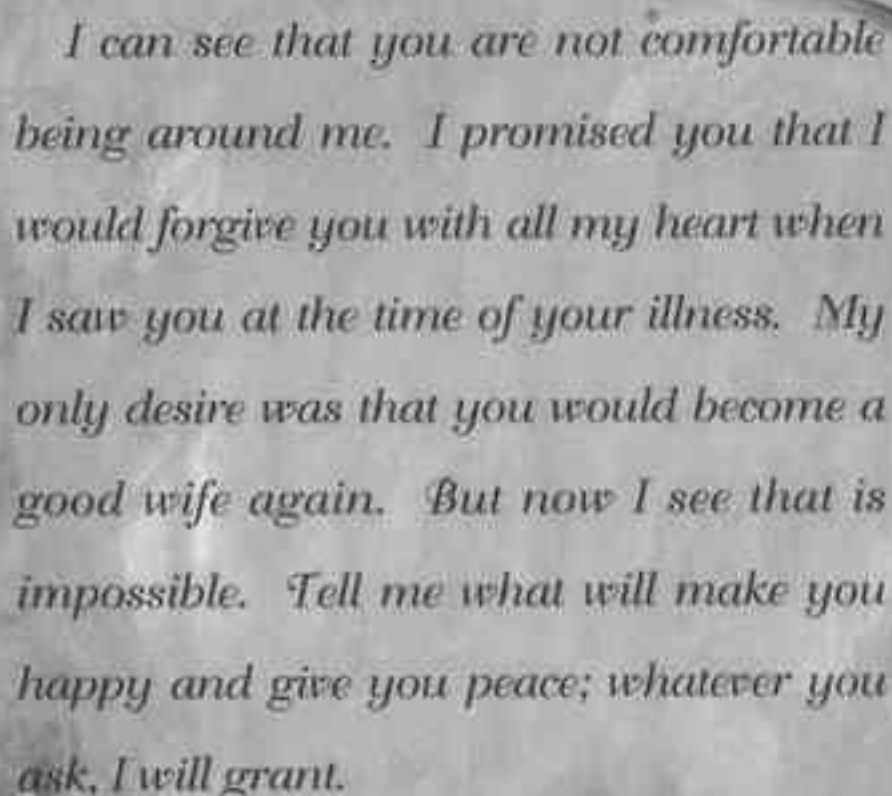


Oblonsky found Karenin sitting at his desk in his study.

"I hope I'm not disturbing you," said Oblonsky as he entered the room. "I wanted to talk with you about my sister."

"I can think of nothing else," sighed Karenin. "Look, I have just written her this note."

Karenin handed Oblonsky a short note that read:



*I can see that you are not comfortable being around me. I promised you that I would forgive you with all my heart when I saw you at the time of your illness. My only desire was that you would become a good wife again. But now I see that is impossible. Tell me what will make you happy and give you peace; whatever you ask, I will grant.*

#### KEY WORDS

□ disturb v. 打扰

□ comfortable adj. 自在的

□ grant v. 给予, 赐予



Oblonsky read the note with wonder. He was amazed at how generous Karenin was.

"I have to know what she wants," said Karenin.

"Well, that is simple," replied Oblonsky. "She wants a divorce. And this way, you both can have your freedom."

"All right!" exclaimed Karenin. "If she desires it, I will give her a divorce, even if she takes away my son."

Oblonsky smiled gently. "Believe me, she will appreciate your generosity. I am only doing my best to help you and her."

#### KEY WORDS

- wonder *n.* 好奇心
- amazed *adj.* 吃惊的
- freedom *n.* 自由

- even if 即便, 即使
- appreciate *v.* 感激

# Comprehension Quiz

## 你读懂了多少

**A** 根据故事内容判断正误，正确的选T，错误的选F。

- |  |   |
|--|---|
| ① Karenin decided to challenge Vronsky to a duel.    | <input type="checkbox"/> T <input type="checkbox"/> F |
| ② Anna became pregnant with Vronsky's child.         | <input type="checkbox"/> T <input type="checkbox"/> F |
| ③ Anna gave birth to a son.                          | <input type="checkbox"/> T <input type="checkbox"/> F |
| ④ Anna asked Karenin to forgive Vronsky, and he did. | <input type="checkbox"/> T <input type="checkbox"/> F |
| ⑤ Vronsky tried to kill himself with a pistol.       | <input type="checkbox"/> T <input type="checkbox"/> F |
| ⑥ Karenin refused to give Anna a divorce.            | <input type="checkbox"/> T <input type="checkbox"/> F |

**B** 将下列两栏相关的内容连线。

- |   |  |
|---|--|
| ① Anna tried to read a novel,           | • ③ so he lay down for a nap.            |
| ② Karenin took hold of his wife's arm   | • ④ but she could not concentrate.       |
| ③ Anna felt a deep shame                | • ⑤ at the sight of Karenin.             |
| ④ Vronsky was tired,                    | • ⑥ as if she were a piece of property.  |
| ⑤ Vronsky felt a disagreeable sensation | • ⑦ whenever she thought of her husband. |

### 答案

A ① F ② T ③ F ④ T ⑤ T ⑥ F

B ① - ③ ② - ④ ③ - ⑤ ④ - ⑥ ⑤ - ⑦



**C** 选择正确的答案。

- ❶ Why did Anna finally tell Karenin that she loved Vronsky?  
(a) Because she wanted to leave Russia with Vronsky.  
(b) Because she was pregnant with Vronsky's child.  
(c) Because Karenin told her that he still loved her.
- ❷ Why did Oblonsky go to St. Petersburg to see Karenin?  
(a) He wanted Karenin to promise to care for Anna.  
(b) He wanted to tell Karenin how to get rid of Vronsky.  
(c) He wanted to ask Karenin to give Anna a divorce.
- ❸ What could Vronsky not understand about Karenin?  
(a) How Karenin could be so calm and forgiving.  
(b) Why Karenin wanted to fight him.  
(c) Why Karenin wanted to send his son away.

**D** 根据故事内容，将下列句子重新排序。

- ❶ Anna asks Karenin to forgive her and Vronsky.  
❷ Stiva asks Karenin to divorce Anna.  
❸ Anna gives birth to Vronsky's baby.  
❹ Karenin returns from Moscow to St. Petersburg.  
❺ Vronsky tries to commit suicide.

\_\_\_\_\_ ⇒ \_\_\_\_\_ ⇒ \_\_\_\_\_ ⇒ \_\_\_\_\_ ⇒ \_\_\_\_\_

答案

C ❶ (b) ❷ (c) ❸ (a)

D ❶ ⇒ ❸ ⇒ ❷ ⇒ ❹ ⇒ ❺

## Escape

## 逃跑

Vronsky had lain in bed on the edge of death for several days after he shot himself. Slowly, he recovered. When he was well enough to move around, he decided to give up Anna. The only problem was that he could not remove the sadness from his heart whenever he thought of her. So when Vronsky heard from Anna's best friend, Princess Betsy, that Karenin had agreed to a divorce, he went straight over to Anna's house. Without caring if he ran into Karenin, he went to Anna's room, opened the door, and took her into his arms. He showered her face, neck, and shoulders with kisses.

## KEY WORDS

- ☐ on the edge of 在……边缘
- ☐ give up 放弃
- ☐ remove v. 消除

- ☐ take sb in one's arms 把某人搂在怀里
- ☐ shower v. 像雨点般落下

"We will go to Europe and leave all this behind us," he told Anna.

Anna trembled with excitement and fear.

"Can we really live as husband and wife?" she said.

"Stiva told me that my husband had agreed to a divorce. Will he really give up Seriozha?"

"Do not worry about that now. Do not think of it," replied Vronsky.

"Oh, I wish I had died," said Anna, as tears streamed down her beautiful face. "It would have been easier. But I am so happy to see you again."





Vronsky never dreamed that he would resign from the military so quickly. That day, he did so without hesitation. In a week, he arranged for Anna and their daughter to leave St. Petersburg. They left for Italy, thinking that Karenin would arrange for the divorce in their absence.

For three months, Vronsky and Anna traveled through Europe. Finally, they bought a modest house in a small



#### KEY WORDS

- resign from 从……辞职
- absence *n.* 不在的时间

- modest *adj.* 简朴的

Italian town and lived there for three months. Anna was the happiest she had ever been in her life. Her health recovered completely, and the more she learned about Vronsky, the more she loved him. She had him all to herself at last, and his presence was a constant source of joy to her. Anna did not allow thoughts of her suffering husband or abandoned son to ruin her happiness. She had grown very fond of her daughter Ani. During these three months, she rarely thought about Seriozha.

Vronsky also felt a joyous sense of freedom in having left the army and his social circles. He was happy at first, but as the weeks passed, he became restless. He had no job and no official duties to fill the day with. So they decided to move to Vronsky's large family estate in the countryside near St. Petersburg. But first, they planned to stop in that city so that Anna could visit her son.

#### KEY WORDS

- ☐ presence *n.* 在场
- ☐ constant *adj.* 持久不变的
- ☐ abandoned *adj.* 被抛弃的

- ☐ rarely *adv.* 很少
- ☐ joyous *adj.* 快活的

When Anna left him, Karenin became very unhappy. He could not understand how he could be alone and sad after forgiving his wife and her lover. In addition, he felt humiliated when he went out. He was sure that people were talking about him and laughing.

A few days after Anna left, he received a bill from a hat store that Anna had forgotten to pay. When he saw it, an overpowering sense of loss came over him. He sat down and started to cry.

There was one person in St. Petersburg who cared for Karenin. She was Countess Lydia Ivanova. She was a deeply religious woman who married quite young. However, her husband had left her after only two months. When she heard that Anna had gone, she pitied Karenin deeply. Now that Anna was gone, she decided to visit Karenin on the same day that he wept alone in his study. That was where she found Karenin, sitting with his head in both hands.

#### KEY WORDS

- ☐ alone *adj.* 单独的
- ☐ in addition 此外
- ☐ bill *n.* 账单

- ☐ overpowering *adj.* 强烈的
- ☐ weep *v.* 哭泣  
(weep-wept-wept)





"I have heard everything!" said Lydia, as she took one of Karenin's hands into hers. "My dear friend! Your sorrow is great, but you must be strong!"

Karenin looked up at Lydia with tears in his eyes. "not the loss that troubles me most," said Karenin.

*humiliated. Also, I find myself standing all day long*

with household matters – making arrangements for the servants and my son and paying the bills."

"I understand, my dear friend," said Lydia. "You need a woman's hand in your household. Will you trust me to manage your domestic affairs?"

Silently, and gratefully, Karenin pressed Lydia's hand.

"I will be your housekeeper," said Lydia.

"We will take care of Seriozha together.

Don't thank me, but thank Him. Only in Him can we find peace, comfort, and love."



#### KEY WORDS

□ domestic *adj.* 家庭的

□ housekeeper *n.* 管家

"I am very grateful to you," Karenin said.

Lydia smiled and patted his hands. Then she went to Seriozha and took him in her arms. She told him that his father was a saint and that his mother was dead.

When Lydia heard that Anna and Vronsky had returned to St. Petersburg, she was horrified. She felt that Karenin must be protected from seeing that awful woman. He must not even know that she had come back.

### One Point Lesson

Also, I **find myself spending** all day dealing with household matters. 而且，我发现自己整日都在应付家务事。

**find oneself doing sth**: 发现自己（没有预先计划地）在做某事

e.g. He **found himself reading** the same page again and again.  
他发现自己一遍遍地读着同一页。



The next day, Lydia received a note from Anna.

It read:

*My dear Countess,*

*I am very unhappy at being apart from my son and would very much like to see him before I leave St. Petersburg. I am writing to you instead of my husband because I do not wish to make him suffer by seeing me. Knowing your friendship with him, I am sure you will understand. Will you send Seriozha to me, or should I come to the house at a time when Karenin will be away? I am very grateful for your help.*

*Anna*

**KEY WORDS**

□ apart from 与……分离

□ instead of 而不是

Lydia was very annoyed by Anna's note. She decided to ignore Anna's desire not to involve Karenin.

When Karenin arrived, Lydia showed him Anna's note. He read it carefully and then said, "I do not think I have the right to refuse her."

"My dear friend, you do not see the evil in anyone!" exclaimed Lydia.

"I have forgiven her," replied Karenin. "I cannot refuse her love for her son."

"But is it really love?" asked Lydia. "Can she be sincere in love? And should we allow her to play with the feelings of the boy? He thinks she is dead, and he prays for her. Imagine his shock if he were to see her!"

"I had not thought of that," said Karenin.

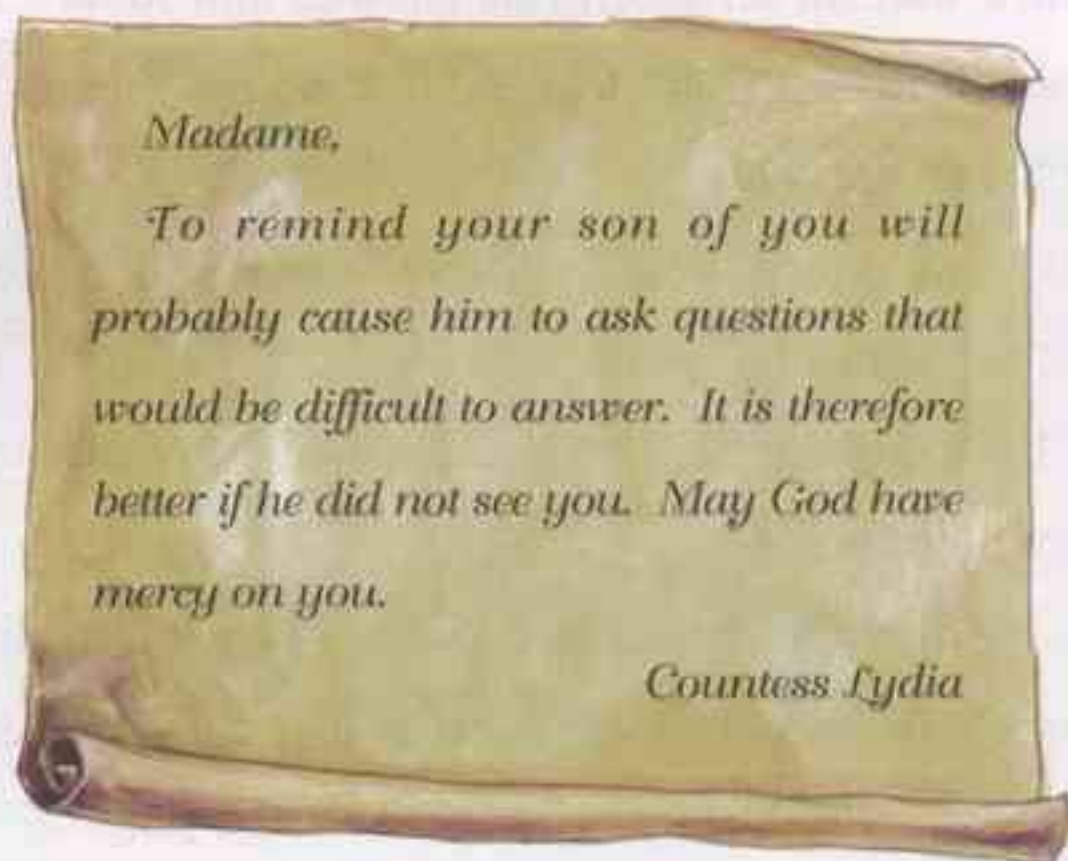
"If you will accept my advice, I suggest you deny her the right to visit the boy," said Lydia. "With your permission, I will write a reply saying so."

#### KEY WORDS

- annoy v. 惹恼
- involve v. 牵涉到
- evil n. 邪恶
- sincere adj. 真诚的

- pray v. 祈祷
- deny v. 拒绝
- permission n. 许可

Karenin reluctantly agreed, and the Countess wrote a note to Anna that read:



Anna's response to Lydia's letter was one of anger. She decided that she would go visit her son the next day, which happened to be his birthday. She went in the morning, when she knew Seriozha would still be in his room. The servant who answered the door was surprised but said nothing. Anna went straight to her son's room. She found him sleeping.

#### KEY WORDS

- reluctantly *adv.* 勉强地
- remind of 提醒
- therefore *adv.* 因此

- mercy *n.* 怜悯
- happen to 碰巧



"Seriozha!" she whispered as she thought, "How much he has changed! He's much taller and thinner now!"

But he was the same Seriozha—her dear son. He raised himself and shook his head as if he were dreaming. He looked at his mother with confusion for a few seconds. Then his mouth split into a huge smile that flashed his white teeth. With joyous eyes, he fell forward into his mother's arms.



#### KEY WORDS

- whisper *v.* 低声说
- confusion *n.* 困惑
- split *v.* 张开  
(split-split-split)

- huge *adj.* 巨大的
- flash *v.* 闪耀

"Seriozha, my darling boy!" said Anna.

"Mama!" he said. "I knew you would come on my birthday. I just knew it. I'm going to get up now. . ."

Anna was watching him, with tears flowing from her eyes.

"You didn't think I was dead, did you?" asked Anna.

"I never believed it! I knew you would come!" said Seriozha. Then he laughed. "Mama, you're sitting on my clothes!"



"Seriozha," said Anna. "You must love your father. He is kinder and better than I am. I have been wicked to him. When you are older, you will understand."

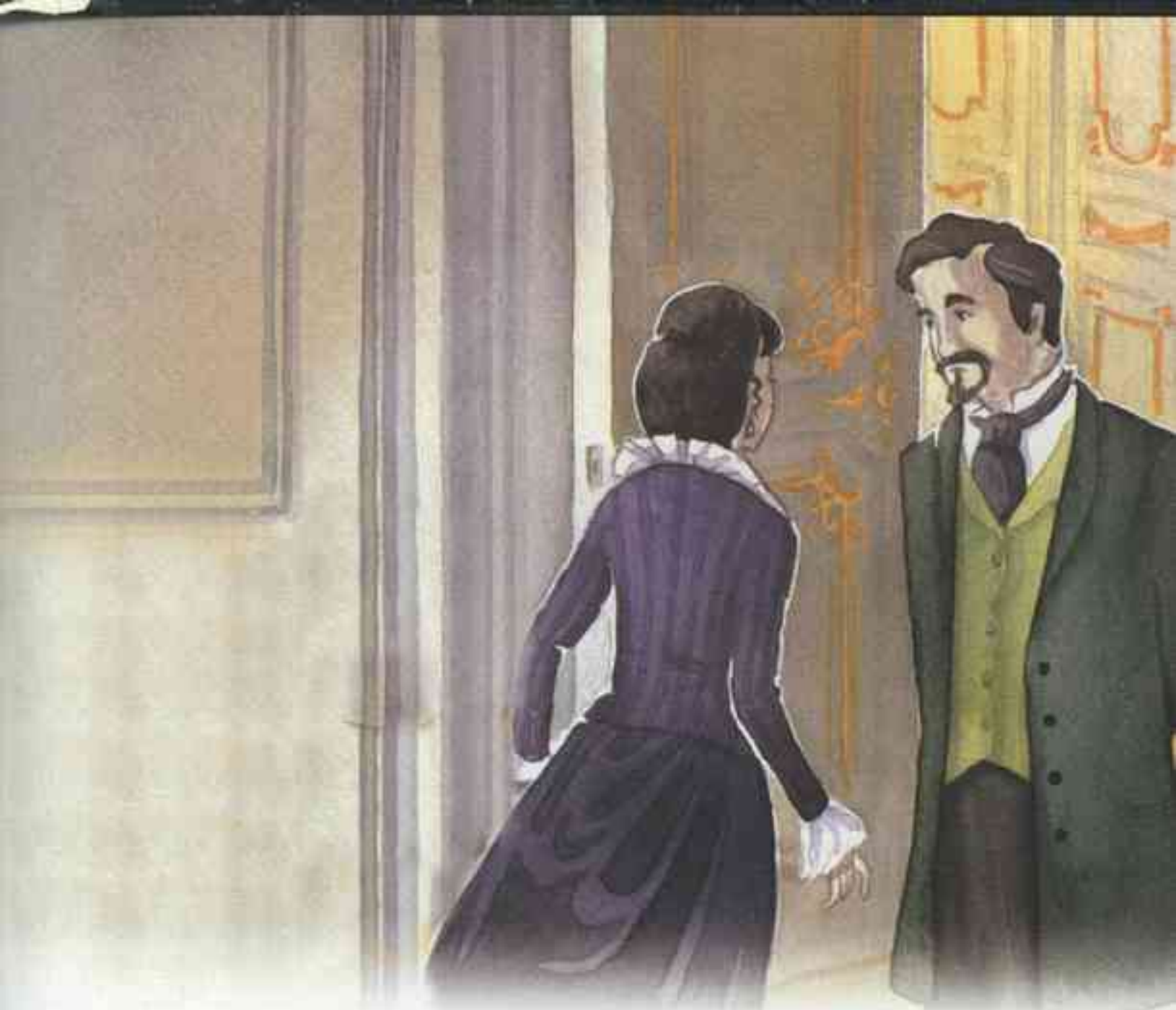
"No one is better than you!" cried Seriozha.

Suddenly, the door opened, and Karenin came in. He stopped at the sight of Anna, but he showed no

#### KEY WORDS

□ wicked *adj.* 坏的

□ bow *v.* 鞠躬



emotion. Seriozha sat back on the bed and began to cry. Anna kissed his wet face and turned to go. Karenin moved back and bowed his head as she passed.

### One Point Lesson

**No one is better than you!** 没人比你更好!

表示否定的不定代词 + 形容词的比较级 + **than**: 没有比……更

e.g. **Nothing is more important than health.** 没什么比健康更重要。



## Women in 19th Century Russia 19世纪的俄国妇女

**I**n 19th century Russia, every woman, happy or sad, was underprivileged in the same ways. Even noble women such as Anna Karenina, could not have any power in government; they could not hold their own passports; they could not even attend high schools or universities. Their only goal was to marry, and marry well. Matches were made according to family background. Little attention was given to personality.

Once married, women were expected to take care of their husbands, manage the household, and give birth to children. The husbands approved or disapproved the daily business of their wives.

---

在19世纪的俄国，任何妇女，无论幸福与否，社会地位都是低下的。即便是像安娜·卡列尼娜这样的贵族妇女也不能在政府中拥有任何的权力；她们不能持有自己的护照，甚至不能上高中和大学。她们生活的唯一目标便是嫁人，而且要嫁得好。婚配根据家庭背景来安排。性格是否合适则往往被人忽略。

一旦结了婚，女人便要照顾丈夫，料理家务，生儿育女。丈夫有权允许或禁止妻子的日常行为。

A strict code of “decency” applied only to women. Society dictated that women be virgins when they married. When women got mar-



ried, obedience replaced virginity as the highest female virtue. Women who strayed outside these rules were dealt with harshly—either with violence or by being cast out of society.

In Tolstoy's time, Russian intellectuals became interested in the injustice of this system. They called this “the woman question”. It is interesting to note that at first, Tolstoy made Anna an ugly, evil character, but over time, changed her so that people would sympathize with her and wonder at the hypocrisy of a system that punished women so harshly for the same sins men committed without care.

---

专门有一套严格的“体面”准则约束妇女。社会道德规定女人在结婚前必须保持处女之身。结婚后，服从取代贞操成为女性首要的美德。违反这些准则的妇女往往会受到严厉的惩罚——要么成为暴力的受害者，要么被社会所唾弃。

在托尔斯泰生活的年代，俄国知识分子对这种社会制度的不公产生了兴趣。他们把这种现象称为“妇女问题”。有趣的是，托尔斯泰起先把安娜写成一个丑陋而邪恶的人物。但是后来他逐渐改变了安娜的形象，以此激发读者同情她，并促使人们思考这种制度的虚伪：正是在这一制度下，男人可以毫不在乎犯下的罪行，女人犯了却要受到严厉的制裁。



## Jealousy

## 嫉妒

Once back in her hotel room from Karenin's house, Anna cried uncontrollably.

"Why isn't Vronsky here in my time of need?" thought Anna. Desperately, she imagined that he had left her, too. "I am all alone in the world," she cried.

Quickly, she sent a message to Vronsky asking him to come at once through a hotel servant. A little while later, the servant delivered a reply which said he would come back soon with a friend, Prince Yashvin.

A strange idea grew in Anna's head. "Why doesn't he come back alone? I can't tell him about my suffering if he is not alone. Does he still love me? Is he trying to avoid being alone with me? If he doesn't love me any more, he should tell me."

## KEY WORDS

□ uncontrollably *adv.* 失控地

□ deliver *v.* 递送

□ desperately *adv.* 绝望地



However, when Vronsky and Yashvin arrived, Anna was very charming. During their conversation over dinner, Yashvin talked about politics. Vronsky seemed to be very interested. Anna got the impression that Vronsky wanted to move to Moscow to run for government office.



#### KEY WORDS

□ run for 竞选

□ office *n.* 公职

After Yashvin left, Anna said, "It will be nice to live on your family's estate in the countryside."

Vronsky hesitated and seemed a little guilty.

"Actually, my mother is currently staying there," he replied. "It would not be proper for us to live there while she is there. Besides, we should wait for the divorce."

Anna felt lost. In the next few days, Vronsky would go out to dinner parties or to the opera without her. She could not go because she would be the subject of much gossip. However, Vronsky needed to go there to make important connections. He had decided to become a politician.

During this time, Anna became jealous. She imagined Vronsky meeting many young and beautiful women at these social events. She was afraid he might fall in love with another woman. This was actually her worst fear because Vronsky had once told her, without thinking, that his mother wanted him to marry the young Princess Sorokina.



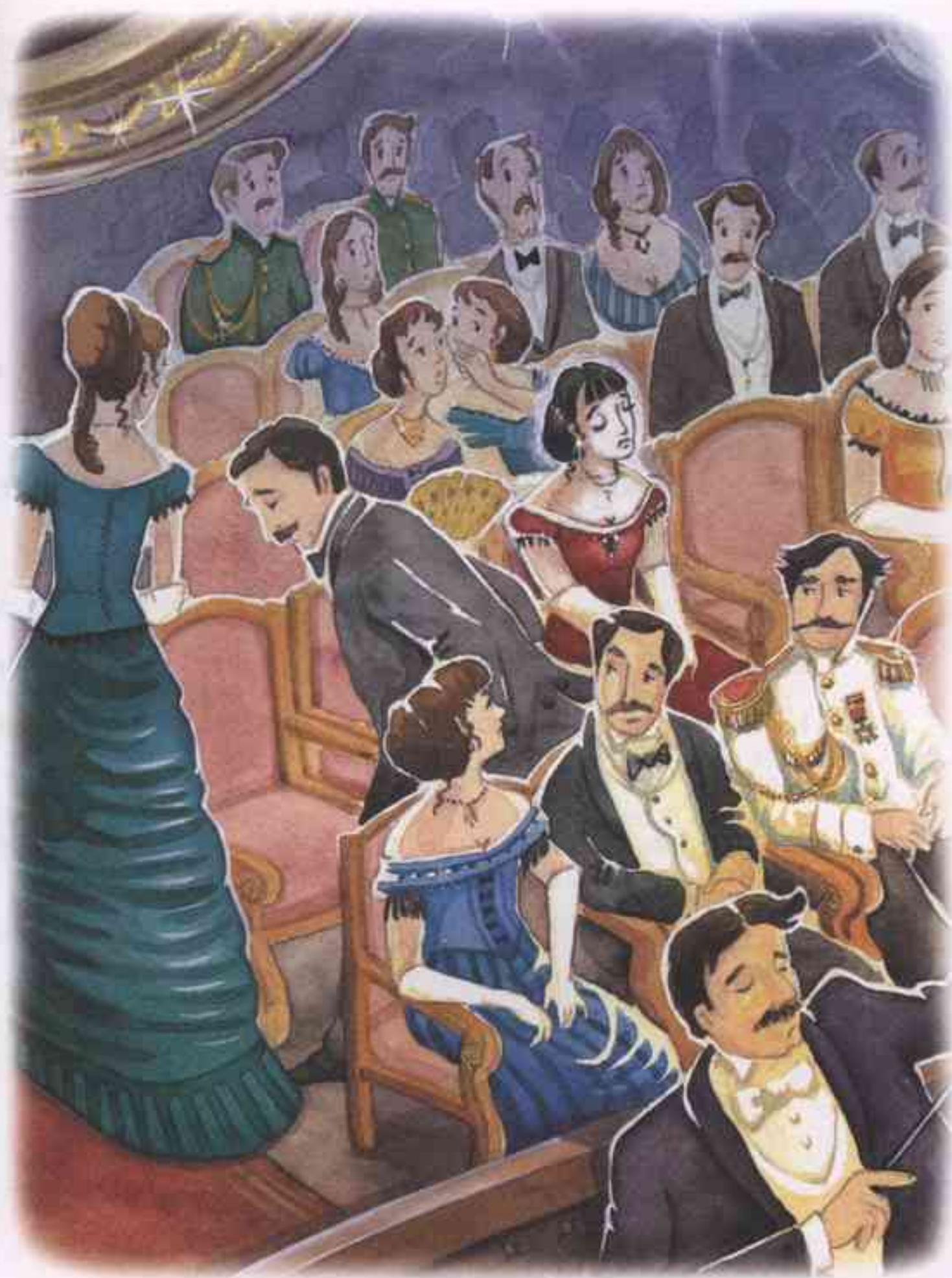


One evening, Anna became tired of staying at home by herself and went to an opera. During the performance, a member of the royal family, who was sitting next to her, said hello. Anna had known him for a long time. Suddenly, his wife stood up and said she would not be seen with such a wicked woman as Anna. The wife left abruptly, and her husband followed. All he could do was nod to Anna in pity. Most of the audience in the opera house saw this incident. Anna was extremely humiliated. She stayed as long as she could, frozen in her seat. After a few minutes, she went back to her hotel room and cried.

#### KEY WORDS

- by oneself 独自
- performance *n.* 演出
- royal *adj.* 皇家的
- abruptly *adv.* 突然地

- audience *n.* 观众
- incident *n.* 事件
- freeze *v.* 呆住  
(freeze-froze-frozen)





Anna was waiting for Vronsky to return from a dinner party. They had argued the day before, and Vronsky had been away from home the entire day. Anna was feeling miserable and lonely, and she decided to forgive him everything so that they could be friends again.

When Vronsky came in, she said, "Well, did you have a good time?"

Vronsky could see that Anna was in a good mood, so he said, "The same as usual."

"Darling," said Anna, "I went for a drive today. It was so lovely, and it reminded me of the country. Your mother has moved to her country house by Moscow, so your estate is empty. We can wait for the divorce in the country."

"Yes, I agree," said Vronsky. "When do you think we should go?"

#### KEY WORDS

□ argue *v.* 争吵

□ entire *adj.* 整个的





"How about the day after tomorrow?" suggested Anna.

"Yes. Oh, actually, no," said Vronsky. "The day after tomorrow is Sunday, and I must visit my mother."

He felt a little embarrassed because Anna was looking at him suspiciously.

#### KEY WORDS

□ embarrassed *adj.* 尴尬的

□ suspiciously *adv.* 怀疑地

"You could go there tomorrow," Anna said.

"No. I'm going to my mother's on business—to take some money from her," replied Vronsky. "It won't be ready by tomorrow."

"Well then, we won't go to the country at all!" said Anna.

"Why not?" asked Vronsky in surprise. "We can go there in a few days!"



"No," said Anna. "If you loved me, you would want to go immediately. And if you don't love me any more, it would be better and more honest to say so!"

"Wait," he said. "I don't understand. I said we must postpone our departure for a few days, and you accuse me of not loving you any more."

Without looking at him, Anna pulled her hand away from him and left the room.

"He hates me. That is clear," thought Anna. "He is in love with another woman."

Thinking back to her illness during childbirth, Anna thought it would have been much better if she had died then.

"If I die, then all the shame and disgrace I have brought on my husband and Seriozha will be wiped out," thought Anna. "And if I die, he too will be sorry."

#### KEY WORDS

□ postpone v. 推迟

□ accuse v. 指责





The next morning, as Anna and Vronsky were having breakfast, a telegram arrived for him. He read it and seemed to be hiding it from Anna. She asked who it was from.

"It's from Stiva," he said.

"Why don't you show it to me?" asked Anna.

"All right," said Vronsky reluctantly. "Read it yourself."

The telegram read:

*Have seen Karenin, but little hope of divorce.*

Anna said, "There was no need to hide this from me. A divorce doesn't interest me. Why does it interest you?"

Vronsky felt frustrated. "Because I like things to be definite," he said. "And I think the reason you get upset so easily is because your position is uncertain."

"My position is certain," replied Anna. "I am completely in your power. It's your position that is not sure."

"Anna, if you think I want to be free. . ." Vronsky started to say.

Anna interrupted him, "I really do not care what your mother thinks and whom she wants you to marry."

#### KEY WORDS

- frustrated *adj.* 沮丧的
- definite *adj.* 确定的

- in one's power 在某人掌控之中

"We are not talking about that!" shouted Vronsky.

"Yes, we are," replied Anna. "And let me tell you I do not care about the heartless woman, whether she is old or not, and I do not want to have anything to do with her!"

Vronsky became very cold and angry. "Anna, please do not speak about my mother like that. Show some respect."

Anna spent the whole day in her room. Again, the thought of death came into her mind as the only solution to her problems. Nothing mattered to her now – whether they went to the country or not. All that mattered was to punish Vronsky. Anna laid down for a nap and had the same strange dream about the dirty peasant muttering in French.





She woke with a start and heard a carriage outside. Looking out the window, she saw a young, pretty girl lean out. Vronsky ran out of the house and took a package from the girl. He said something, and she smiled. Then her carriage drove off, and Vronsky came back inside.



Trembling with fear and anger, Anna went to Vronsky's study. She decided to tell him she would leave him.

"That was Princess Sorokina," said Vronsky. "She brought me some documents from my mother. We are going to visit her tomorrow, aren't we?"

"You are, but I am not," said Anna. She started to leave.

"Anna, we cannot continue like this. . ."

"You will be sorry for this," said Anna, and she left.

Vronsky saw the despair in Anna's eyes. He got up to follow her, but then he sat down again.

"No," he thought. "I've done everything I can. She needs to be left alone now."

He sent for a carriage and prepared to visit his mother alone. The carriage arrived a few minutes later, and he left the house.



Anna saw him leave through her window. A sudden horror gripped her heart.

"He has left me! It's all over now!" she thought.

Quickly, she ran downstairs. "Where has he gone?" she asked a servant.

"To the railway station," came the reply. "He is going to catch a train to Obiralovka."



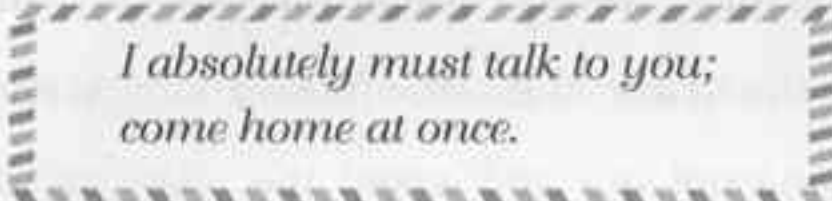
Obiralovka was the district where Vronsky's mother lived. Anna sat down and quickly wrote a note:

*It's all my fault. Come back home. We must talk.  
For God's sake, come back! I am very frightened.*



The servant took the note. Half an hour later, he came back and said he was too late in getting to the train station. Vronsky had already left. Quickly, she wrote out a telegram and told the servant to send it.

It read:



*I absolutely must talk to you;  
come home at once.*

"I must go there right now to talk to him," Anna thought.

She looked at the railway time schedule and saw that a train left for Obiralovka in an hour. She sent for a carriage and went to the train station. On the way, she looked at the people on the streets. Their lives seemed meaningless to her. At the station, the coachman asked, "Should I buy a ticket to Obiralovka for you?"

"Yes," said Anna. She looked at the other people waiting for the train and did not like any of them.

When she got her ticket, Anna boarded the train. She thought the other people in the carriage were looking at her in a strange and unpleasant way. Anna looked out the window and saw a dirty old peasant bending down and looking at the carriage wheels.

"There's something familiar about that peasant," thought Anna. Then the train started. When she arrived in Obiralovka, Anna got out and asked the telegram clerk if there was a note from Count Vronsky for her.

"Yes, ma'am," replied the clerk. "I just got it. Here it is. Actually, Count Vronsky's coachman was just here to pick up Princess Sorokina."

Anna read the note that Vronsky had written carelessly. It read:



#### KEY WORDS

□ board v. 上(车)

□ pick up (用车)接



"Yes, this is what I expected!" thought Anna. She thought how awkward it would be to walk into Vronsky's mother's house with Princess Sorokina there.

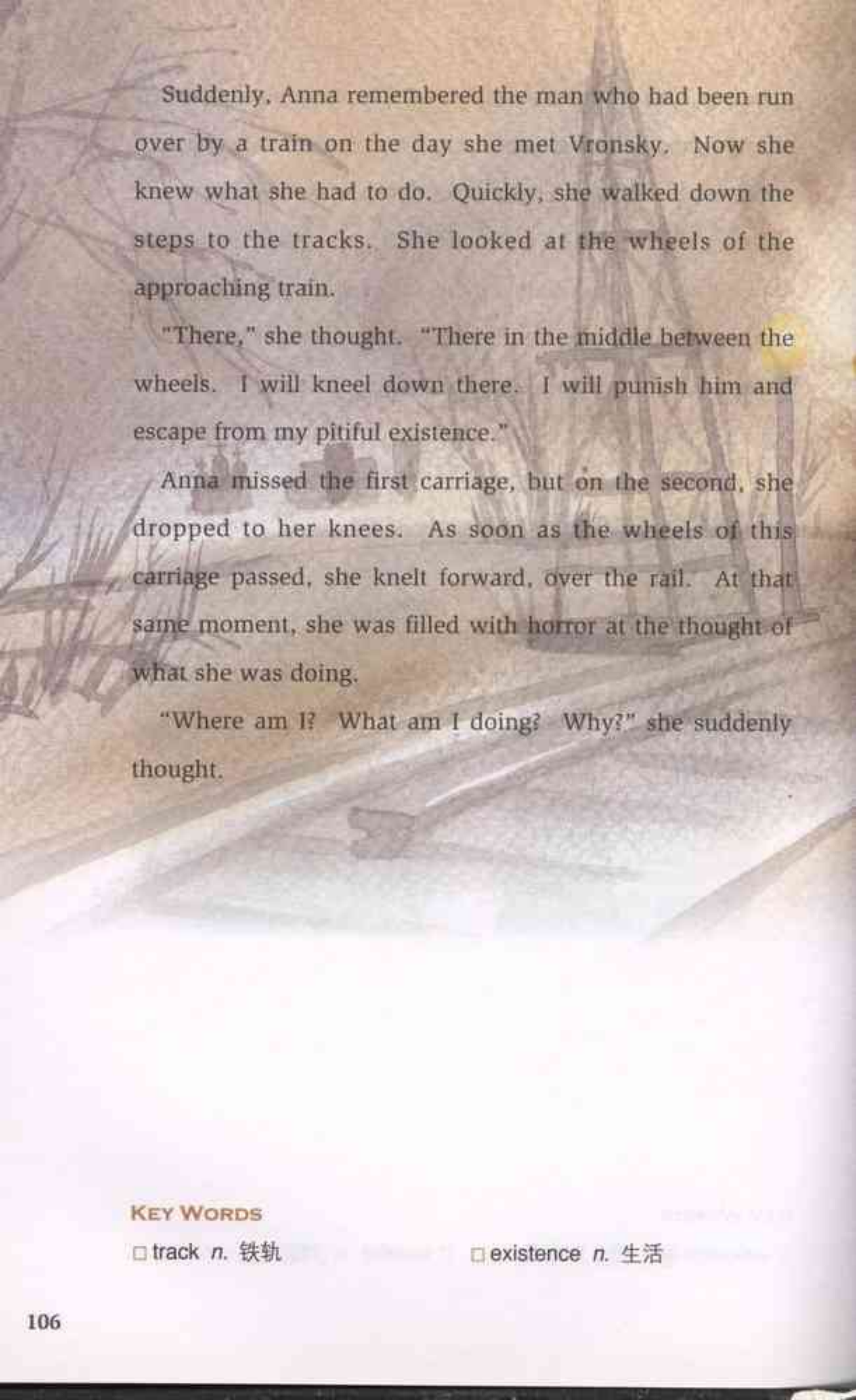
"Oh, where shall I go?" she thought as she wandered down the platform. She wanted to be alone, and there was no one at the end of the platform. Another train was approaching, and the platform began to shake.



#### KEY WORDS

□ awkward *adj.* 令人难堪的

□ wander *v.* 徘徊



Suddenly, Anna remembered the man who had been run over by a train on the day she met Vronsky. Now she knew what she had to do. Quickly, she walked down the steps to the tracks. She looked at the wheels of the approaching train.

"There," she thought. "There in the middle between the wheels. I will kneel down there. I will punish him and escape from my pitiful existence."

Anna missed the first carriage, but on the second, she dropped to her knees. As soon as the wheels of this carriage passed, she knelt forward, over the rail. At that same moment, she was filled with horror at the thought of what she was doing.

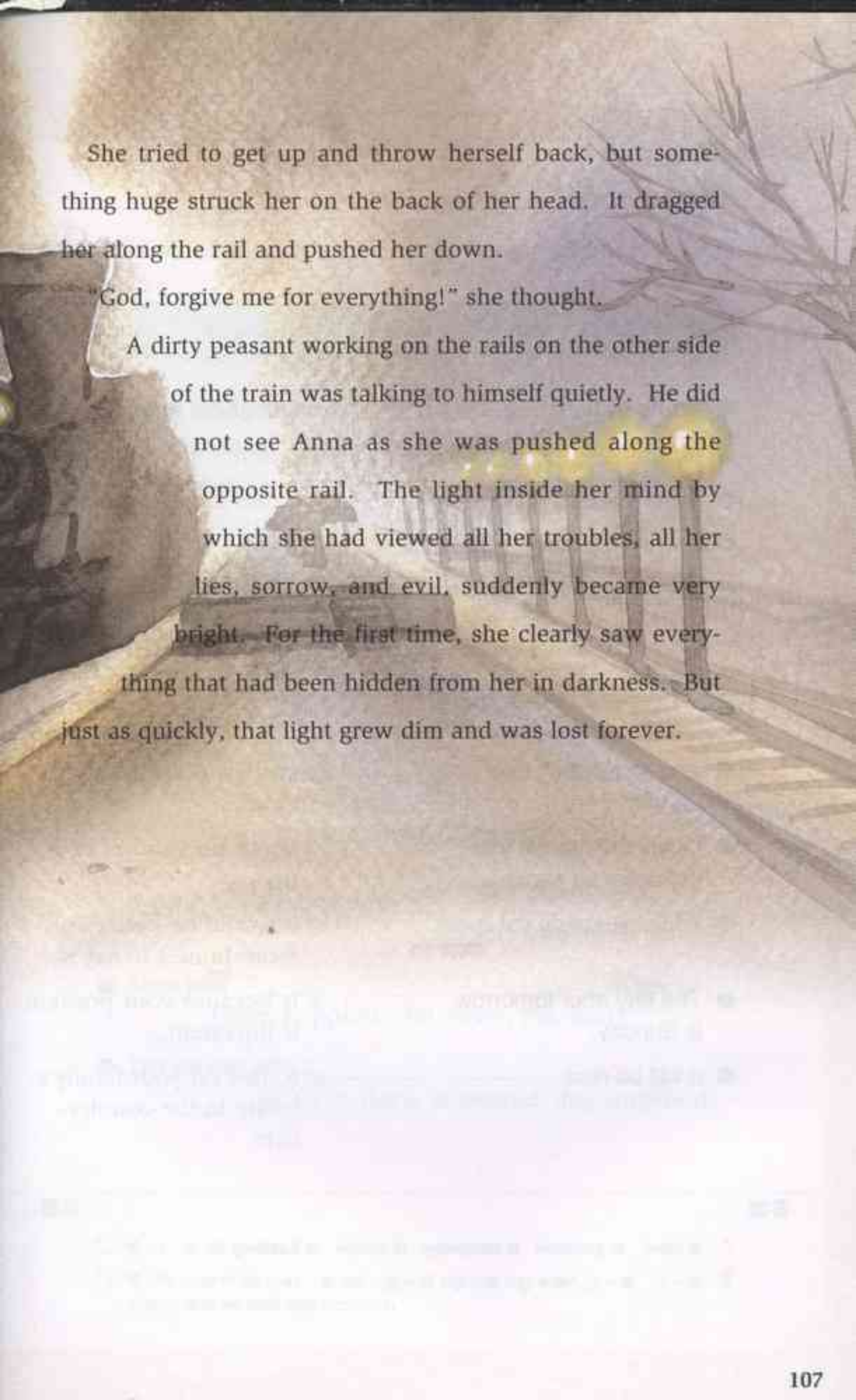
"Where am I? What am I doing? Why?" she suddenly thought.

#### KEY WORDS

□ track *n.* 铁轨

□ existence *n.* 生活





She tried to get up and throw herself back, but something huge struck her on the back of her head. It dragged her along the rail and pushed her down.

"God, forgive me for everything!" she thought.

A dirty peasant working on the rails on the other side of the train was talking to himself quietly. He did not see Anna as she was pushed along the opposite rail. The light inside her mind by which she had viewed all her troubles, all her lies, sorrow, and evil, suddenly became very bright. For the first time, she clearly saw everything that had been hidden from her in darkness. But just as quickly, that light grew dim and was lost forever.



**A** 选择适当的词填空。

completely    rarely    deeply    gratefully    suddenly

- ① While in Italy, Anna \_\_\_\_\_ thought about her son.
- ② Karenin \_\_\_\_\_ accepted Lydia's offer.
- ③ Anna's health recovered \_\_\_\_\_ while she was in Italy.
- ④ Lydia's rejection hurt Anna \_\_\_\_\_.
- ⑤ \_\_\_\_\_, Anna remembered the man run over by a train.

**B** 将下列两栏相关的内容连线。

- |  |   |   |
|--|---|---|
| ① And if you don't love me any more,         | • | • ③ and I must visit my mother.                         |
| ② I think the reason you get upset so easily | • | • ④ about my mother like that.                          |
| ③ Anna, please do not speak                  | • | • ⑤ it would be better and more honest to say so!       |
| ④ The day after tomorrow is Sunday,          | • | • ② is because your position is uncertain.              |
| ⑤ It will be nice                            | • | • ① to live on your family's estate in the countryside. |

答案

**A** ① rarely ② gratefully ③ completely ④ deeply ⑤ Suddenly

**B** ①-⑤ ②-④ ③-⑤ ④-② ⑤-①

**C** 选择正确的答案。

- ❶ What did Vronsky become interested in after quitting his job?  
(a) Horse racing.      (b) Farming.      (c) Politics.
- ❷ What did Lydia do with Anna's note?  
(a) She showed it to Karenin.  
(b) She threw it away.  
(c) She returned it to Anna without reading it.
- ❸ Why did Vronsky want Karenin to give Anna a divorce?  
(a) Because he liked things to be definite.  
(b) Because he wanted to leave Anna.  
(c) Because then Anna could bring her son to live with them.

**D** 用所给的词完成下列句子。

- ❶ Karenin looked up at Lydia \_\_\_\_\_.  
(tears, in, with, eyes, his)
- ❷ Anna was \_\_\_\_\_ in her life.  
(ever, happiest, she, been, the, had)
- ❸ The servant who \_\_\_\_\_.  
(was, door, answered, the, surprised)

答案

**C** ❶ (c) ❷ (a) ❸ (a)

**D** ❶ with tears in his eyes ❷ the happiest she had ever been  
❸ answered the door was surprised



p. 4-5



幸福的家庭都是相似的，但是不幸福的家庭却各有各的不幸。

奥伯龙斯基一家就是这样一个不幸福的家庭。妻子多莉三天前发现丈夫与家中的法国家庭教师私通。她说无法再和丈夫在同一所房子里生活下去了。她待在自己的房间里，而她丈夫斯迪瓦·奥伯龙斯基公爵白天都不在家。他们的五个孩子就在房子里到处乱跑。厨师辞职了，其他的仆人也打算离开。

夫妻吵架后的第三天早上，被朋友们称作斯迪瓦的奥伯龙斯基公爵，在书房里的皮睡椅上醒来。他刚刚做了一个美妙的梦，这时正微笑着伸手去拿睡袍，却突然意识到自己在书房里，而他的睡袍在他妻子的卧室里。他脸上的微笑不见了。

p. 6-7

“都是我的错，”斯迪瓦想，“多莉永远都不会原谅我的！瞧我都干了些什么？但是真正悲哀的是这事其实不能怪我！”

斯迪瓦还记得三天前的晚上他看完戏回到家的情景。他发现妻子在楼上的卧室里，手里拿着一封法国女家庭教师写来的信。记忆中妻子脸上痛苦的表情和眼中的泪水仍然刺痛着他的心。

与法国女家庭教师的婚外情对斯迪瓦来说并不是初犯了。他才34岁，长相英俊迷人。比他妻子年轻的女人都常常被他吸引。最大的问题是他已经不再爱他的妻子了。她是个贤妻良母，但已经不再年轻漂亮了。



斯迪瓦拉铃叫仆人，仆人进来的时候手里拿着一封电报。斯迪瓦打开电报一看，脸上很快就露出了愉快的神色。他的妹妹安娜要来看望他。安娜与她的丈夫和8岁的儿子住在圣彼得堡。多莉很喜欢安娜，于是斯迪瓦邀请妹妹来做客并帮他处理目前的情况。电报上说安娜乘坐的火车将在今天早些时候到达莫斯科。

p. 8-9

斯迪瓦穿好衣服，打开从书房通往妻子卧室的门。多莉正站在敞开的衣柜前。她正思忖着要不要收拾东西带着孩子离开这个家。尽管她很生气，可是斯迪瓦毕竟是她丈夫，而且她在心里仍然爱着他。

“安娜今天就到。”斯迪瓦柔声说道。



“那跟我有什么关系呢？我见不到她了！”多莉感叹道，“我要带着孩子们离开这栋房子。你可以和你情妇一起住在这里！”

“多莉，请你理解……”斯迪瓦说。

“理解？你真是个令人恶心又可恨的男人！”

“多莉，请你为孩子们想一想。在没有父亲的环



境中长大毁了他们。请不要惩罚他们。要惩罚就惩罚我吧！有错的是我。”斯迪瓦乞求道。

多莉一言不发地向门边走去。

“多莉，再听我说一句话。”多莉开门的时候斯迪瓦说。

“走开！”多莉大声说，在身后重重地把门关上了。

斯迪瓦伤心地下了楼，叫仆人给安娜准备一个房间。然后他离开家前往他在莫斯科某法院的办公室。

p. 10-11

斯迪瓦在学生时代聪明过人，但同时既懒惰又调皮。然而俄国绝大多数有钱有势的人都认识他父亲，这些关系帮助他在政府中谋得了一个高薪的职位。斯迪瓦并不是一个志向远大的人，工作也不努力。他靠的是迷人的风度和逗人开心的小聪明。

中午，斯迪瓦刚开完会正要离开，看到一个宽肩膀的人轻快地跑上楼向他走来。斯迪瓦一见到他就开心地笑了。

“列文，原来是你啊，真是个大惊喜！你在莫斯科有何贵干啊？”斯迪瓦说。

“我有件事必须得问你，”列文说着，似乎突然变得害羞起来，“你知道斯切切尔巴特斯基一家在做什么吗？”

斯迪瓦立刻猜到了列文来莫斯科的原因。列文爱上了多莉的妹妹凯蒂·斯切切尔巴特斯基公主，这对他来说早就不是什么秘密了。

“斯切切尔巴特斯基家今晚八点钟有一场晚宴，”斯迪瓦微笑着回答，“我会派个仆人去通报你到莫斯科来的消息。你肯定会受到邀请。凯蒂会到场的。现在我们一起去吃午饭吧。”



p. 12-13

吃午饭的时候，斯迪瓦问：“你为什么离开莫斯科那么长时间？现在为什么又突然回来了呢？”

“正如你已经猜到的那样，我爱上了凯蒂，”列文回答，“我离开莫斯科是因为我当时以为她不会答应嫁给我。她母亲似乎尤其不喜欢我。但是我无法不去想她。”列文叹了口气。他突然大声说道：“我是回来向凯蒂求婚的。你觉得她有可能答应我吗？”

“当然，”斯迪瓦说，“多莉告诉我她觉得凯蒂是爱你的。”

“这太好了！”列文喊道。他看起来既松了一口气又有点儿吃惊。

“但有件事你必须明白，”斯迪瓦说，“你有个竞争对手。他是伏伦斯基伯爵。他是一位年轻的骑兵军官，跟不少权贵交好。凯蒂的母亲确实很喜欢他，但是我确信凯蒂更爱你。早点儿去赴晚宴，赶在伏伦斯基之前向凯蒂求婚。祝你好运！”

斯迪瓦赶往火车站接安娜，而列文则返回他的公寓。





p. 16-17

奥伯龙斯基在火车站等候从圣彼得堡来的列车时，遇到了伏伦斯基伯爵。

“你来接谁啊？”伏伦斯基问。

“我来接一位美丽的女士，”斯迪瓦回答，“我的妹妹安娜。”

“哦，是卡列宁的妻子吧？”伏伦斯基说。

“没错，这么说你认识她？”

“不，不认识……我不记得了。”伏伦斯基说。

卡列宁在他的印象中是个既官僚又无聊的人。

“但是你一定认识我尊敬的妹夫。他可是位政府要员。”斯迪瓦说。

“是的，”伏伦斯基回答，“我听说过他，跟他有数面之缘。我知道他很聪明，也很虔诚。话说回来，我来这儿接我母亲。”

他们的交谈被火车驶近的呼啸声打断了。火车停稳后，一个年轻的卫兵在离伏伦斯基不远的地方跳下火车。伏伦斯基问他伏伦斯基伯爵夫人在哪一个车厢。卫兵给他指了指，于是伏伦斯基向那节车厢门走去。他刚走到那里就闪到旁边给一位正从车厢里走出来的女士让路。

p. 18-19

伏伦斯基一眼就看出这位女士十分富有。他仔细端详她美丽的脸，因为他觉得自己在她脸上看到了某些特别的东西。与此同时，她也带着一种友好而好奇的神情看着他。



伏伦斯基点了点头，然后走上阶梯进了车厢。他的母亲是一位长着黑眼睛和黑色卷发的老妇人，此刻她的薄唇边泛起了微笑。

“看来你收到我的电报了，”她说，“你还好吗？”

“一路上顺利吗？”伏伦斯基一边在她身旁坐下来一边说。就在这时，伏伦斯基刚才看到的那位女士又回到了车厢里。她看上去有点儿不知所措。

“你找到你的哥哥了吗？”伏伦斯基伯爵夫人问。

伏伦斯基突然间意识到她就是安娜·卡列尼娜，奥伯龙斯基的妹妹。

“你哥哥就在外面，”伏伦斯基说，“请你在这儿稍等，我这就去叫他。”

安娜微笑着坐到伯爵夫人身旁。伏伦斯基跳下火车，看到了人群中的奥伯龙斯基。他把他叫过来并对他说：“你妹妹就在这节车厢里，坐在我母亲旁边。”

p. 20-21

安娜一从车窗里看到哥哥就走出车厢向他跑去。她抱住他并热烈地亲吻他的脸颊。伏伦斯基也搀扶着母亲走下车厢的阶梯。

“她很迷人，不是吗？”伯爵夫人对儿子说。然后她对安娜说：“以我的年纪我说话就没什么顾忌了，我必须承认我对你着迷了。”





安娜看起来很高兴。她亲吻了伯爵夫人，又把手伸给伏伦斯基。他吻了她的手，感到非常开心。

就在这时出现了一阵很大的骚动，车站站长和几位乘务员脸色惨白，惊慌失措地从一旁跑过。伏伦斯基建议两位女士回到车厢里。然后他和斯迪瓦一起跟着列车职员赶到了火车的前部。很明显，一

定发生了可怕的事情。

火车进站的时候把一个卫兵轧死了。见到卫兵的尸体，斯迪瓦看上去很难受，似乎他自己也快要哭了。

“哦，这太可怕了！”他感叹道。

伏伦斯基和斯迪瓦什么忙也帮不上，于是他们回到安娜和伯爵夫人等候的车厢。

p. 22-23

“真是件可怕的事情，”斯迪瓦把事故告诉安娜和伯爵夫人的时候说，“他可怜的遗孀赶来了。她扑在他的尸体上，说她还有一大家子人要养活。这是多么糟糕的事情啊！”

“难道大家什么忙也帮不上吗？”安娜噙着泪水说。

听到这话，伏伦斯基看了看她，立即走出了车厢。他几分钟后回来时，斯迪瓦正在向女士们介绍莫斯科最近上演的戏剧。几个人一起离开车厢，朝车站出口走去。当他们走到门口的时候，车站站长从后面跑来。

他对伏伦斯基伯爵说：“先生，您给了我助手一大笔钱，请问您要我们用这些钱为您做什么？”

“这些钱当然是留给那位寡妇和她的孩子的。”伏伦斯基回答。

“你给他们钱？”斯迪瓦说，“真是好心肠！真是好心肠！”

两对亲人分别乘坐马车返回他们各自的家。在去斯迪瓦家的马车上，安娜问道：“你跟伏伦斯基相识很久了吗？”

“是的。你知道，他想娶凯蒂为妻。”

听到这个消息，安娜的情绪发生了变化。

“是吗？”她轻声说，“现在让我们来谈谈你的事吧。”

p. 24-25

斯迪瓦把所有的事都告诉了安娜。他们到家后，斯迪瓦让安娜下车，自己又坐车返回了他在法院的办公室。

尽管多莉跟斯迪瓦说她不在乎安娜来不来，但是见到她还是让多莉感到轻松了许多。

“不管怎样，安娜并没有错，”她对自己说，“她对我来说只是个亲爱的朋友。”

安娜进来的时候，多莉热切地问候并亲吻她。

“多莉，见到你真是太好了！”安娜说。





安娜充满同情地听多莉的倾诉，多莉把烦恼告诉安娜后感到痛快了许多。

“哦，我该怎么办呢，安娜？”多莉讲完后说，“请你帮帮我。”

“多莉，斯迪瓦仍然爱着你，”安娜说，“我是他的妹妹，我能够读懂她的心。他并不爱那个女人——在心底里他并没有背叛你。”

“可是如果再发生这样的事怎么办呢？”多莉问道，“你会原谅他吗？”

“我认为不会再发生这样的事。”安娜回答。然后她思考了一会儿后说：“是的，我会原谅他的。”



p. 26-27

最后，安娜终于说服多莉原谅斯迪瓦。多莉刚刚答应原谅丈夫，凯蒂就来了。她是来看望姐姐多莉的。

凯蒂从来没有正式与安娜见过面。但是她知道安娜是谁。凯蒂希望这位从圣彼得堡来的时髦女郎不会把她看作一个傻头傻脑的年轻姑娘。安娜很喜欢凯蒂，两人相处得很好。她们三人在一起聊了大约一个小时。

凯蒂走之前对安娜说：“哦，你一定要来参加下周的盛大舞会。很多重要和时髦的人物都会来的！”

“包括你的伏伦斯基伯爵？”安娜问道。

凯蒂脸红了。

“我今天有幸在火车站遇到了他，”安娜说，“他看来是一个十分英俊和慷慨的人。我想我会来参加下周的盛大舞会的。”

凯蒂走后，多莉吩咐仆人准备晚餐。那天晚上，多莉、斯迪瓦、安娜和孩子们一起吃的晚饭。多莉也称呼丈夫“斯迪瓦”，她已经三天没有这样称呼他了。这让斯迪瓦很高兴，也很感激安娜。

p. 28-29

在城市的另一边，斯切尔巴特斯基家的男管家在七点半的时候通报列文来了。凯蒂听到这个消息既兴奋又害怕。她知道他为什么早来。

列文走进大厅发现凯蒂独自一人站在那里。他激动地看着她，但是他也十分害羞。



“我亲爱的列文！我听说你回莫斯科来了！”凯蒂高声说道，“这次你打算待多久呢？”

“这取决于你，”他说，“我是说，你应该明白我是来……嫁给我吧！”

凯蒂听到这话感到喜出望外，这一反应使她感到很吃惊。她非常喜欢列文，他俩从小就青梅竹马，然而她更多地把列文看作一位兄长，而非丈夫的可能人选。她没有料到当他向自己求婚的时候，自己竟然会有如此强烈的情绪反应。但是这时她想到了伏伦斯基，于是她镇定地注视着列文。

“不，这不可能，”她柔声说，“原谅我。”



列文一动不动地站了一会儿。然后他伤心地说：“是的，你当然不能。我明白。”

列文正欲离去的时候，一位身穿制服、长相英俊的男子走了进来。列文看到凯蒂问候伏伦斯基。她看着他的时候，眼里和脸上都闪耀着快乐的光。他能够看出凯蒂真心地爱着伏伦斯基。

p. 30-31

接下来的一周，那场盛大的舞会在莫斯科一座宏大的宫殿里举行。宾客们陆续到达，说话声和欢笑声在房间和大厅里回荡。凯蒂和她母亲故意时髦地晚到一会儿。身穿黑色礼服的凯蒂看上去美极了。她在母亲的陪伴下走上台阶步入舞会大厅的时候，很多人都带着惊艳的眼光看着她。



凯蒂一眼就看出舞会上最重要的人物全都聚在舞厅的一角聊天。斯迪瓦和多莉都在，安娜也在那里，她穿着一件美丽的黑色天鹅绒礼服，看起来完全不像是一个8岁孩子的母亲。凯蒂的心上人伏伦斯基伯爵也在那里。凯蒂看到身穿制服的伯爵，心跳加速了。

凯蒂走过来加入他们，安娜微笑着赞美她的衣着和美丽的容颜。伏伦斯基伯爵请凯蒂跳舞。跳舞的时候，他们没有讨论任何重要的事情，但是凯蒂并不担心。她确信伏伦斯基伯爵会邀请她一起跳今晚最重要的一支舞：马祖卡。凯蒂还确信伏伦斯基今晚会在那一刻向她求婚。

p. 32-33

第一支舞结束后，凯蒂与几位争着与她共舞的年轻人跳了舞。她无法拒绝他们。当她与其中一位小伙子跳舞的时候，突然看见伏伦斯基正在她身边与安娜共舞。凯蒂对此有些担忧，她开始留心观察伏伦斯基与安娜。安娜正抬头用明亮的眸子望着伯爵。每次他开口跟她说话，她都似乎沉浸在欢乐中，她的眼睛也变得更加明亮了。让凯蒂感到恐惧的是，伏伦斯基的脸上也露出同样兴奋和愉悦的表情。

当马祖卡终于开始的时候，凯蒂家的老朋友考伦斯基请她跳舞。她接受了，因为她看到伏伦斯基和安娜已经在翩翩起舞了。凯蒂越是看着他们，就越是意识到他们彼此吸引。凯蒂心碎了。

过了一会儿，安娜和凯蒂发现她们跳到了紧挨着对方的位置。安娜向凯蒂伸出手，但是凯蒂没有理睬，而是移动舞步远离了他们。一刹那间，安娜在凯蒂脸上看到了绝望和嫉妒。

p. 34-35



舞会结束后，安娜告诉伏伦斯基她不打算留下来参加晚宴。

“谢谢你陪我度过了美好的时光，”她说，“现在我必须回去为明天回家做准备。”

“这么说你明天真的要走了？”伏伦斯基问。

“是的，我得走了。”安娜回答。



她的双眼那么明亮，她的微笑温暖了伏伦斯基的心。

第二天早上，安娜发了一封电报给丈夫，告诉他她将搭乘当天的夜车返回圣彼得堡。

“我得走了，”她对多莉说，“我必须向你坦白我突然离开的理由。我妨碍了凯蒂和伏伦斯基的感情。她很嫉妒我，是我把昨晚的舞会变成了对她的折磨。但这真的不是我的错——至少我的过错只有那么一点儿。”

“你说话听起来真像我的斯迪瓦！”多莉感叹道，“但是记住，安娜，我会永远把你当作我最亲爱的朋友。我不会忘记你为我所做的一切！”

那天晚上，安娜坐在回程的火车上，即将回到家中让她感到轻松和快乐。

“我很快就会见到我的儿子谢柳扎和我的丈夫了，”她对自己说，“到时我将继续过我原来简单的生活。”

### 第3章 圣彼得堡的浪漫

p. 38-39



外面下着暴风雪。安娜试图拿出一本小说来读，但是她无法集中精神。她听着列车的轰鸣声睡着了。突然，她意识到这列火车在驶往圣彼得堡的路上临时停车了。过了一会儿，一位身穿军大衣的男子走了过来。

“能为您效劳吗，夫人？”他说。

他说话的时候安娜认出说话者正是伏伦斯基。

“我不知道你也要去圣彼得堡！”安娜高兴地惊呼，“你去那儿公干？”

“你难道猜不出来吗？”伏伦斯基问，“我要去你去的地方。”

安娜感觉自己徘徊在欢乐与恐惧中间。她沉默了很长时间后说：“你不该说这种话，我请求你，如果你是一位绅士，忘记你说的话，就像我要做的那样。”说完她闭上眼睛试图睡觉。

第二天清晨，阿列克谢·亚历山德洛维奇·卡列宁在月台上等他的妻子。安娜刚从车厢里出来，他就看见了她。安娜也立刻看见了她的丈夫。每次看到丈夫就会出现的失落感又一次在安娜心中升起。对安娜来说，她的丈夫冷漠而缺乏激情。

p. 40-41

伏伦斯基从火车上走下来，看到卡列宁抓着他妻子的胳膊，就好像她是他的财产一样。伏伦斯基切实地感受到安娜与一个男人之间存在婚姻关系这一事实。见到卡列宁，他也有一种不快的感觉。伏伦斯基慢慢走近卡列宁夫妇，说：“你昨晚睡得好吗？”

“很好，谢谢。”安娜回答。她跟他说话的时候双眼发亮。安娜看了看丈夫，看他是否认识伏伦斯基。卡列宁的脸上现出不快的神色。他讨厌伏伦斯基的搭讪，同时也努力地回忆着伏伦斯基的脸。

“这是伏伦斯基伯爵，”安娜说，“我们是在莫斯科认识的。”





“啊，我们以前见过面。”卡列宁冷淡地说。

“我希望能拜访你们。”伏伦斯基说。这话是说给安娜而不是卡列宁听的。

“我们会很乐意的，”卡列宁用冷淡的口气说，“周一是我们的会客日。”

然后他转过身，仍然抓着安娜的胳膊。他俩一起离开了火车站。

p. 42-43

安娜和丈夫回到家，他们的儿子谢柳扎看到母亲回来非常高兴。安娜跟他聊了她去莫斯科的旅行，还送了他一些礼物。

在圣彼得堡，安娜经常与俄国的富豪和权贵一起听歌剧，参加舞会和晚宴。伏伦斯基伯爵家是俄国最富有的家族之一，而他也经常在许多安娜参加的活动中露面。他是一个陆军团的指挥官，他把他的军队移防到了圣彼得堡。

回到圣彼得堡后，安娜曾试图忘记伏伦斯基对她的吸引。然而每次在晚宴或舞会上遇见他，她都会感到兴奋和快乐。她很快意识到伏伦斯基成了她生活中最大的乐趣。

安娜和伏伦斯基很快成了好朋友，一起做很多事情。甚至在卡列宁公务繁忙无法去剧院或参加其他活动的时候，伏伦斯基就会陪同安娜。安娜和伏伦斯基就这样成了情人。他们也成了俄国上流社会中很多流言蜚语的主题。卡列宁也注意到了妻子的所作所为。他很担心别人对他的看法。然而，他不是一个人有勇气的人，因此他决定处理这件事的最佳方法便是视而不见。



p. 44-45

有一天，伏伦斯基在卡列宁外出的时候来找安娜。他在后门廊找到了她。她美丽的脸看上去红红的。



“怎么了？”伏伦斯基问，“你病了吗？”

“不，”安娜说，“我怀孕了。是你的孩子。”

伏伦斯基的脸一下子白了。

“我们必须结束秘密恋情。向你丈夫提出离婚，然后我们结婚。”他说。

“他决不会同意离婚的，”安娜回答，“他不会允许我玷污他家族的名声。”

“我们必须告诉他，”伏伦斯基说，“我们不能再这样继续下去了。”

“那然后我们该怎么做呢？”安娜问，“私奔吗？”

伏伦斯基思索了一会儿说：“是的，那将是唯一的解决办法。如果他不同意离婚，我们就离开俄国。”

伏伦斯基不知道这对安娜来说十分艰难。她爱伏伦斯基，但也不想与儿子分开。然而她没有选择。

p. 46-47

安娜告诉丈夫她爱伏伦斯基的时候，卡列宁吓坏了。直到此时，他都一直试图对妻子与伏伦斯基的关系视而不见。安娜直截了当地说出她爱伏伦斯基并怀上了他的孩子迫使卡列宁正视这种局面。



卡列宁把妻子送往他们在莫斯科郊外的消夏别墅。他告诉她说他需要时间考虑。

算计良久，卡列宁决定逼安娜留在他身边。

“我不该难受，而安娜也别想开心，”他思忖着，“这是最好的解决办法。我不打算抛弃不忠的妻子，而要给她改过自新的机会。”

他迅速地写了一封信给安娜。

上帝结合了我们，不管你过去做了什么，我认为自己无权切断它。一个家庭不能因为一方有罪而破裂。我们的生活必须像以前那样继续下去。我确信你为自己的行为感到后悔，不会继续沿着错误的方向走下去。如果你执迷不悟，你能够想象你和你儿子的未来将会是什么样子。我要求你尽快回到我们在圣彼得堡的家。

卡列宁

p. 48-49

安娜按照丈夫的吩咐回到家中，在目前这种情况下她感到十分无助。

“我从前的生活就很不幸，”安娜想，“现在卡列宁知道了我的不贞会怎样对待我呢？孩子又该怎么办呢？”

安娜和丈夫住在同一栋房子里，每天一起吃晚饭，好防止佣人们说闲话。然而安娜继续外出与伏伦斯基约会。卡列宁都知道。他只是告诉安娜他不欢迎伏伦斯基到家里来。

有一天，伏伦斯基收到了安娜写来的一张便条。



我身体不舒服，心情也不好。我无法走出屋子，但是我很想见你。十点之前到我这里来。那段时间我丈夫忙着开会，不在家里。

伏伦斯基很累，于是他躺下来打了个盹。他做了一个奇怪的梦，梦见一个脏兮兮的老农民弯着腰用法语咕哝着什么。这个梦把伏伦斯基吓坏了，但醒来的时候他觉得自己很傻。他看了看表，发现已经八点了。他要在安娜的丈夫回家前赶快去见她。

p. 50-51

伏伦斯基来到安娜家，在前门敲了几下，开门的仆人吃惊地看着他。卡列宁出现的时候轮到伏伦斯基吃惊了。卡列宁停下来，用一种严厉的的目光不满地看着伏伦斯基。然后他朝着一辆等待的马车走去，就好像伏伦斯基根本不在那儿。

“如果他与我对一架，我还能够还击，”伏伦斯基想，“可是他让我觉得自己就像是一条草丛里的蛇。”

伏伦斯基走进屋子发现安娜在大厅里。

“你丈夫在这里干什么？”伏伦斯基问。

“他原本不在家，可是却出人意料地回来拿东西，”安娜说，“我很抱歉你们还是碰到了。”





“跟我说说你的病，”伏伦斯基说，“是不是因为我们的孩子快要出生了？”安娜温柔地笑了笑说：“我们的烦恼很快就能结束。我们都能得到安宁。”“你这是什么意思？”伏伦斯基问。

“我会在生产的时候死去，”安娜说，“我自己知道。昨晚，我梦见一个脏兮兮的老农民，他弯着腰用法语咕哝着什么。我吓坏了。那时我就知道我会在生产的时候死去。”

伏伦斯基记起了自己的梦，一时间他也吓坏了。接着他振作起来说：“胡说八道！你不要相信梦。”

p. 52-53



第二天早上，卡列宁没有敲门就走进了安娜的卧室。

“我只要求你做一件事，”卡列宁说，“就是不要在我们的房子里接待你的情人。既然你违背了我的意志，我要跟你离婚并且带走你的儿子。他将搬到我妹妹家去住。”

安娜抓住丈夫的胳膊喊道：“求求你，把谢柳扎留给我。”

卡列宁抽出他的手，离开了房间。他要去莫斯科出差三天。

在莫斯科，卡列宁刚从一位政府高官的办公室里出来，就听到有人喊他的名字。他环顾四周，发现是奥伯龙斯基。卡列宁并不乐意见到妻子的哥哥。奥伯龙斯基跑上前去跟他说话。

“你怎么不告诉我们你来莫斯科了呢？”他说，“我们明天晚上要举办一场晚宴。你在五六点钟之间的时间来吧。”

卡列宁犹豫了一会儿。然后他说“我不能去你家。我并不想无礼……只是……我打算跟你妹妹离婚。”

奥伯龙斯基听到过关于妹妹与她丈夫不和的流言。现在他发现那些流言都是真的，但他还是不愿意相信。他对卡列宁说：“不，这不可能。安娜是一个如此有教养，如此出色的女人。一定是发生了什么误会。”

“我也希望这只是一个误会！”卡列宁回答。

## 第4章 宽恕

p. 56-57

卡列宁一个人回到旅馆的房间，发现一封安娜发给他的电报。电报上说：

我快要死了。我求你回来。你的宽恕会让我死得安心一些。

“这会不会是一个圈套呢？”卡列宁问，“但如果她真的快要死了而我却拒绝见她最后一面，那实在是太残忍了。我必须回家去。”

卡列宁知道安娜很快就要产下她和伏伦斯基的孩子。他猜测安娜的健康状况由于产期迫近而恶化。



当他到家的时候，一个仆人为他开了门。

“我妻子怎么样了？”卡列宁问。

“她昨天产下了一个女婴，”仆人回答，“但她今天病得很重，医生们都非常担心。”

卡列宁注意到走廊里挂着一套陌生的衣帽。“谁在家里？”他问。

仆人稍稍犹豫后说：“是伏伦斯基伯爵，先生。”

p. 58-59

卡列宁走到楼上，看到伏伦斯基坐在他妻子的卧室外。伏伦斯基把脸埋在手心。他听到卡列宁走近的声响，抬起头来。

“她快要死了，”他说，“医生说已经没有希望了。让我待在这儿吧。”

卡列宁一言不发地走开了。他走进安娜的房间。她侧卧着，脸朝着房门，两眼发亮。

“过来，阿列克谢，”她说，“我没有多少时间了，高烧会再次发作，我很快就会死去。”

卡列宁在安娜的床边跪下来。他一只手握住她温热的手，另一只手放在她的额头上。他能够感觉到高烧在她苍白的皮肤下像熔炉般燃烧着。

“陪我待一会儿，阿列克谢，”安娜说，“有一件事我必须告诉你。在我身体里有另一个女人。我害怕那个女人。是她爱上了那个男人。我不是那个女人。现在的我是真正的自己。我就要死了。这我知道。我只有一个愿望——原谅我。请你彻底原谅我。”

一种融合了爱情、怜悯和宽恕的温暖情感涌上卡列宁心头。他把头放在安娜那隔着衬衣仍然火一般燃烧着的胸口，哭了。



p. 60-61



安娜看到伏伦斯基站在门口。

“他为什么不进来呢？”她说，“进来！进来！阿列克谢，把你的手伸给他。”

伏伦斯基走进来站在安娜的床边。

“把你的手伸给他，”安娜对她丈夫说，“原谅他。”

卡列宁伸出手，任由泪水顺着脸颊滚下。

“感谢上帝。感谢上帝！”安娜喊道，“现在一切都了断了。我现在可以死了。哦，上帝，这痛苦何时才到头？”

过了一会儿，医生过来告诉卡列宁几乎所有病情跟安娜一样的病人最后都难逃一死。他预计她活不过今晚。然而，第二天早晨，安娜的病情没有变化。医生说或许还有希望。

卡列宁走进伏伦斯基坐了整夜的小房间，坐到他对面的一把椅子上。

“我原本决定和她离婚，因为我想要惩罚她和你，”卡列宁说，“收到她的电报时，我带着千万种滋味回来。我承认我甚至希望她死去。但是……看到她后我原谅了她。我的责任很明确：我应该待在她身边，我会这么做的。如果她想见你，我会让你知道的。不过我想你现在最好离开。”

伏伦斯基无法理解卡列宁怎么能够如此镇静，如此宽容。现在他似乎像位高贵的绅士：善良、值得尊敬，比伏伦斯基高尚得多。从卡列宁家回自己家的路上，伏伦斯基感到深深的羞愧和罪恶。

他试图睡觉，但睡不着。他最近刚得到一个在塔什干的要职，但是现在这对他来说已经没有任何意义了。安娜死了，而他被她丈夫羞辱了。

“我要发疯了吗？”他想，“这就是人们为何要自杀的缘故。”

伏伦斯基走到书桌旁，拿出一把手枪。他把枪口对准胸口，扣动了扳机。他倒向地面的时候没有感到疼痛。他看到了地毯上的鲜血才意识到他打中了自己。



“蠢货！”他想，“我没瞄准！”

接着他眼前就一片漆黑了。他的仆人听到枪声，跑进了房间。看到房间里的情况后他跑去叫来了医生。伏伦斯基被抬到床上，他胸口上有一处很严重的伤，但是他的心脏仍然有力地跳动着。

卡列宁已经彻底原谅了安娜。他同情伏伦斯基，特别是听说他试图自杀的消息后。他也同情儿子谢柳扎，他对儿子一直不怎么关心。随着时间的流逝，安娜渐渐好起来。卡列宁注意到她害怕他，而且尽可能避着他。自从身体复原，安娜就忘记了自己对卡列宁说过的话。她想要见康复中的伏伦斯基。然而，她一想到丈夫就感到深深的羞耻。最后，她派人去叫哥哥奥伯龙斯基来。

奥伯龙斯基见到安娜时对她说：“我知道这很难，但是你必须振作起来。没有什么事能糟到让你整天闷闷不乐。”

“不，斯迪瓦，”安娜说，“我已经沉沦了。但是我的痛苦还没有结束……最终的结局将会非常可怕。”

“你不幸地爱上了一个不是你丈夫的男人。你丈夫原谅了你，但是你还能够和他继续生活在一起吗？你想吗？他想吗？”

“我不知道，”安娜说，“我不知道他想要什么。”

“那么让我帮你解决，”奥伯龙斯基说，“他很痛苦；你也很痛苦。这种局面有什么好处呢？离婚会解决所有的问题。我现在就去找他安排离婚。”



奥伯龙斯基发现卡列宁坐在书房的桌子旁。

“我希望没有打扰你，”奥伯龙斯基走进房间的时候说，“我想跟你谈谈我妹妹的事。”

“我现在无法想任何其他事情，”卡列宁叹着气说，“你看，我刚写了这张便条给她。”



卡列宁递给奥伯龙斯基一张简短的便条，上面写着：

我能够看出你在我身边感到不自在。你生病的时候我向你保证我会全心全意地原谅你。我当时只希望你能重新做一个好妻子。但是现在我发现这已经不可能了。告诉我什么东西能够使你快乐并给你宁静的生活；无论你要求什么我都会给予你。

奥伯龙斯基好奇地读完便条。他对卡列宁的宽容感到吃惊。

“我得知道她到底想要什么。”卡列宁说。

“这很简单，”奥伯龙斯基回答，“她想要离婚。这样一来你们就都能得到自由了。”

“好吧！”卡列宁叹道，“如果这是她想要的，我会跟她离婚，即使她要带走我的儿子。”

奥伯龙斯基温和地笑了笑说：“相信我，她会感激你的宽容。我只是尽我所能来帮助你们。”



## 第5章 逃跑

p. 70-71



伏龙斯基在开枪自杀后在死亡边缘卧床挣扎了好几天，最后还是慢慢地康复了。他一复原到能够下床走动，就决定放弃安娜。唯一的问题是他无法抹去一想到她就会袭上心头的悲伤。所以当伏伦斯基从安娜最好的朋友贝茜公主处得知卡列宁已经同意与安娜离婚的消息后，他径直赶到了安娜的住处。他根本没有在乎是否会遇到卡列宁，直接来到安娜的房间，打开门，冲进去把她搂在怀里。

他的吻雨点般地落在她的脸、脖子和肩膀上。

“我们去欧洲，把所有这一切都抛在身后。”他告诉安娜。

安娜带着兴奋和恐惧颤抖着。

“我们真的能像夫妻那样生活吗？”她说，“斯迪瓦告诉我说我丈夫已经同意离婚了。他真的会放弃谢柳扎吗？”

“现在先别担心这个。不要去想这件事。”伏伦斯基回答。

“哦，我希望我已经死了，”安娜说，泪水顺着她美丽的脸庞流下来，“那样会容易些。但是能再见到你我实在是太高兴了。”

p. 72-73

伏伦斯基做梦也不曾想到他会那么快就退伍。那天他毫不犹豫地辞去了军职。之后的一周，他安排安娜和他们的女儿离开了圣彼得堡。他们启程前往意大利，以为卡列宁会在他们不在的时候安排离婚。

伏伦斯基和安娜在欧洲旅行了三个月。最后他们在一个意大利小城里买了一座简朴的房子并在那里住了三个月。这是安娜生命中最快乐的时光。她



完全恢复了健康，而且她对伏伦斯基了解越多，就越爱他。她终于完全拥有了他，他的陪伴是她快乐的源泉。安娜不让自己对受罪的丈夫和被抛弃的儿子的挂念毁掉她的幸福。她变得十分喜爱女儿阿妮。在这三个月时间里，她很少想到谢柳扎。

伏伦斯基离开军队和他的社交圈后也感到一种轻松自由的快意。起先他感到很快活，但是随着时间一周周地过去，他变得烦躁不安起来。他没有工作，没有要处理的公务来打发时间。于是他们决定搬到伏伦斯基家位于圣彼得堡近郊的大庄园里去。不过他们打算先在圣彼得堡停留，以便让安娜去看望她的儿子。

p. 74-75

安娜离开的时候，卡列宁很难受。他无法理解自己原谅妻子和她的情人之后怎么会感到孤单和悲伤。此外，他出门的时候感到羞耻。他确信人们都在谈论他、嘲笑他。

安娜走后几天，一家帽店送来一张安娜忘记付的账单。看到账单后，一种强烈的失落感向他袭来，他坐下哭了起来。

在圣彼得堡有个人在关心着卡列宁的处境。她就是莉迪娅·伊万诺娃伯爵夫人。她是个笃信宗教的女人，结婚很早。然而她丈夫婚后仅仅两个月就离开了她。当她听说安娜离开卡列宁后，她深深地同情他。现在既然安娜已经走了，她决定去看望卡列宁。而那天卡列宁恰好独自在书房里哭泣。她在书房找到了卡列宁，他正双手抱着头坐在那里。

“我已经听说了一切，”莉迪娅握住卡列宁的一只手说，“我亲爱的朋友！尽管你的悲伤是巨大的，但你必须坚强些。”

p. 76-77

卡列宁抬起头来泪眼蒙眬地看着莉迪娅。“最让我烦恼的不是失去安娜，”卡列宁说，“我感到受了侮辱。而且，我发现自己整日都在应付家务事——给仆人安排工作，照看儿子，还有付账单。”

“我理解，我亲爱的朋友，”莉迪娅说，“你家中需要一个女人帮忙。你放心我来管理你的家务吗？”

卡列宁没有说话，他感激地按了按莉迪娅的手。

“我会成为你的管家，”莉迪娅说，“我们一起照料谢柳扎。不要感谢我，你应该感谢上帝。只有在上帝那里我们才能找到宁静、慰藉和爱。”

“我很感激你。”卡列宁说。

莉迪娅微笑着拍了拍他的手。然后她来到谢柳扎身边并把他搂在怀里，告诉他说他父亲是个圣人，而他母亲已经死了。

莉迪娅听说安娜和伏伦斯基返回圣彼得堡后非常害怕。她觉得必须保护卡列宁，不让他看到那个可怕的女人，甚至决不能让他知道她回来的消息。



次日，莉迪娅收到了一封安娜写来的便函。上面写着：

亲爱的伯爵夫人：

我为与儿子分开而难过，我非常想在离开圣彼得堡之前与他见上一面。我写信给你而不是我丈夫，因为我不想让他见到我而感到痛苦。考虑到你对他的友谊，我相信你会理解的。你能把谢柳扎送到我这儿来吗，还是我在卡列宁不在家的时候过来呢？我非常感谢你的帮助。

安娜

莉迪娅看了安娜的信非常生气。她决定不理睬安娜不想把卡列宁牵涉进来的愿望。

卡列宁回家后，莉迪娅让他看了安娜的信。他仔细地读完后说：“我认为我无权拒绝她的请求。”

“我亲爱的朋友，你眼里根本没有坏人。”莉迪娅感叹道。

“我已经原谅她了，”卡列宁回答，“我无法拒绝她对儿子的爱。”

“但这真的是爱吗？”莉迪娅问，“她能够真诚地去爱吗？我们该允许她玩弄那个孩子的感情吗？他以为她已经死了，还为她祈祷。想象一下他见到她该有多震惊啊！”

“我没有想到这一点。”卡列宁说。

“如果你接受我的建议，我劝你剥夺她见孩子的权利，”莉迪娅说，“只要你同意，我就照此写一封回信。”

卡列宁勉强答应了。于是伯爵夫人给安娜写了如下的回函：

夫人：

对你的孩子提起你有可能让他提出难以回答的问题。因此他不与你见面会更好。愿上帝怜悯你。

莉迪娅伯爵夫人



安娜读了莉迪娅的信后感到愤怒。她决定次日就去看望儿子，那天碰巧是他的生日。她在上午去看他，因为她知道那时谢柳扎还在自己房间。前来开门的仆人很吃惊，不过什么话也没说。安娜径直走进儿子的房间，发现他还在睡觉。

“谢柳扎！”她一边低声说一边想，“他的变化多大啊！他现在长得高多了，也瘦多了！”

但他还是那个谢柳扎——她亲爱的儿子。他起身像做梦似的摇了摇头，困惑地看了母亲一会儿。然后他嘴边浮现出一个大大的笑容，还露出了一口洁白的牙齿。他双眼闪耀着喜悦向前扑进了母亲的怀里。

“谢柳扎，我亲爱的孩子！”安娜说。

“妈妈！”他说，“我就知道你会在我的生日这天来看我的。我知道。我现在就起床……”



安娜看着他，泪水从她眼里流出来。

“你不会以为我已经死了吧？”安娜问。

“我从来不相信你已经死了！我知道你会来的！”谢柳扎说。然后他笑了起来。“妈妈，你坐在我的衣服上了。”

“谢柳扎，”安娜说，“你一定要爱你父亲。他比我善良、比我更好。我对他很不好。你长大后就会明白的。”

“没人比你更好！”谢柳扎大声说。

门突然开了，卡列宁走了进来。他看到安娜后停住了脚步，但是没有表现出任何感情。谢柳扎坐回到床上哭了起来。安娜亲吻了他被泪水打湿的脸蛋，转身离开。卡列宁往后退了退，在她走过身边的时候低头致意。

## 第6章 嫉妒

p. 86-87

一从卡列宁家回到下榻的旅馆房间，安娜就情绪失控地哭了起来。

“为什么在我需要伏伦斯基的时候，他却不在我身边呢？”安娜想。绝望之中，她胡思乱想地觉得他也离她而去了。“我在世上是孤零零的一个人。”她哭道。



她立刻让一个旅馆侍者送信给伏伦斯基，让他马上赶来。不久，侍者带来回信说他很快就会回来，还会带一位朋友雅什文亲王来。

安娜脑子里突然产生了一个奇怪的想法。“他为什么不独自回来呢？如果他不是单独回来的话，我就无法向他倾诉我的痛苦了。他还爱我吗？他在试图避免与我独处吗？如果他不再爱我了，就应该告诉我。”

然而当伏伦斯基和雅什文到来的时候，安娜非常迷人。在他们席间的交谈中，雅什文说到了政治。伏伦斯基似乎十分感兴趣。这让安娜觉得伏伦斯基想要搬到莫斯科去以便竞选官职。

p. 88-89

雅什文走后，安娜说：“要是我们一起住在你家的乡间庄园该多好啊。”

伏伦斯基迟疑了一会儿，似乎有一点点负罪感。

“其实，我母亲现在正住在那儿，”他回答，“她在那儿的时候我们去住不太合适。此外，我们应该等待离婚达成。”



安娜感到很失落。在之后的几天里，伏伦斯基独自外出参加晚宴，看歌剧。她无法跟他一起去，因为她的出现会引发许多流言蜚语。然而，伏伦斯基需要到那些场合去结交一些重要人物。他已经决定从政。

在这段时间里，安娜变得嫉妒起来。她想象伏伦斯基在这些场合遇见了很多年轻美貌的女子。她害怕他会爱上别的女人。这实际上是她最大的恐惧，因为伏伦斯基曾经无意间告诉她说他母亲希望他娶年轻的索罗基娜



一天晚上，安娜厌倦了一个人待在家里的生活，于是出门去看歌剧。在演出期间，坐在她身旁的一位王室成员向她打招呼。安娜跟他是老相识了。这时他妻子突然站起来说她不愿意被人看到和安娜这样一个恶毒的女人在一起。说完，这位妻子断然退场，她丈夫也跟着走了，他唯一能做的就是朝安娜同情地点点头。歌剧院里的大多数观众都目睹了这一幕。安娜感到受了极大的侮辱。她尽可能在剧院里多留了一会儿，一动不动地坐在座位上。几分钟后，她回到下榻的旅馆房间哭了起来。

安娜在房里等伏伦斯基参加完晚宴回来。前一天他们吵过架，伏伦斯基整整一天都没有回家。安娜感到又伤心又孤独，她决定原谅他的一切，让两人和好如初。

伏伦斯基走进来的时候，安娜说：“你玩得开心吗？”

伏伦斯基看得出安娜心情不错，于是说：“跟平常一样。”

“亲爱的，”安娜说，“我今天出去兜风了。这真是太棒了，这让我想起了乡间。你母亲已经搬到了她在莫斯科附近的乡间别墅，你的庄园就空出来了。我们可以在那里等办好离婚。”

“好吧，我同意，”伏伦斯基说，“你觉得我们什么时候动身好？”

“后天怎么样？”安娜建议说。

“可以。哦，其实不行，”伏伦斯基说，“后天是周日，我得去看望我母亲。”他感到有些尴尬，因为安娜正怀疑地望着他。



“你可以明天去。”安娜说。

“不行，我去我母亲那儿有事要办——去向她要点儿钱，”伏伦斯基回答，“明天钱还没有准备好。”

“那么好吧，我们就不去乡间住了！”安娜说。

“为什么不去呢？”伏伦斯基吃惊地问，“我们过几天就能去了！”

“不，”安娜说，“如果你爱我，你会马上就想去的。如果你不再爱我了，明白地说出来反而会会更好，更诚实。”

“等一等，”他说，“我不明白。我说我们得推迟几天走，可你却指责我不再爱你了。”

安娜看也没有看他一眼，抽出手走出了房间。

“他讨厌我，这很清楚，”安娜想，“他爱上了别的女人。”

回想起她生产时的重病，安娜不禁想自己还不如那时就已经死了。

“要是我死了，那么我带给丈夫和谢柳扎的所有



耻辱就将得到洗刷，”安娜想，“要是我死了，他也会难过的。”

p. 96-97

第二天早晨，安娜和伏伦斯基正在吃早餐的时候，来了一封给伏伦斯基的电报。他读完电报，似乎有意不让安娜知道其中的内容。她问电报是谁发来的。

“是斯迪瓦发来的。”他说。

“你为什么不让我看呢？”

“好吧，”伏伦斯基勉强地说，“你自己看吧。”

电报上写着：

已经见过了卡列宁，离婚希望渺茫。

安娜说：“没必要瞒着我。我对离婚都不感兴趣了。你又为何要感兴趣呢？”

伏伦斯基感到很沮丧。“因为我喜欢事情确定下来，”他说，“而且我认为你那么容易情绪低落就是因为你的地位还不确定。”

“我的地位已经确定了，”安娜回答，“我完全在你的控制下，不确定的人是你。”

“安娜，如果你认为我想自由……”伏伦斯基开始说。

安娜打断了他的话：“我真的不在乎你母亲怎么想或是她想要你娶谁为妻。”



p. 98-99

“我们不是在谈论这个！”伏伦斯基吼道。

“我们就是在谈论这个，”安娜回答，“让我告诉你吧，我不在乎那个无情的女人，不管她是不是上了年纪，我不想跟她有任何关系！”

伏伦斯基变得十分冷漠和愤怒。“安娜，请不要这样说我母亲。请你放尊重些。”

安娜整天都待在她的房间里。用死亡解决一切的念头再一次在她脑海中浮现。现在对她来说什么都不重要了——去不去乡间住都一样。唯一重要的事情就是惩罚伏伦斯基。安娜躺下来打盹的时候又做了那个奇怪的梦，梦见同一个脏兮兮的农民用法语嘀咕着什么。

她突然醒来，听到外面有马车的声音。她从窗户望出去，看到一个年轻美貌的女孩从马车里探出身来。伏伦斯基跑出屋子从女孩那里接过一个包裹。他对她说了些什么，她对他笑了笑。然后她的马车驶走了，伏伦斯基回到屋子里。

p. 100-101



安娜的身体因为恐惧和愤怒而颤抖着。她走向伏伦斯基的书房。她决定告诉他说她将要离开他。

“那是索罗基娜公主，”伏伦斯基说，“她从我母亲那儿给我拿来些文件。我们明天一起去看望她好吗？”

“你去吧，我不去。”安娜说着，要转身离去。



“安娜，我们不能再这样下去了……”

“你会为此感到后悔的。”安娜说完后走了。

伏伦斯基在安娜眼睛里看到了绝望。他起身去追她，但接着又坐下了。

“不，”他想，“我已经尽力了。她现在需要独处一段时间。”

他派人去叫马车，准备独自去看母亲。马车几分钟后到了，他乘车离开了。

安娜透过窗户看到他离去。一阵突如其来的恐惧揪住了她的心。

“他离我而去了！现在一切都结束了！”她想。

她快速地跑下楼。“他去哪儿了？”她问仆人。

“去火车站了，”仆人回答，“他要乘火车赶往奥比拉罗夫卡。”

p. 102-103

奥比拉罗夫卡是伏伦斯基的母亲居住的地区。安娜坐下来很快地写了一张便条：

一切都是我的错。回家吧。我们必须谈一谈，看在上帝的分上，回来吧！我非常害怕。



仆人接过了便条，可是他半小时后回来说他到达火车站的时候已经太晚了。伏伦斯基已经走了。她又很快地拟了一份电报，让仆人发出去。

电报上说：

我必须跟你谈谈；请立即回家。

“我必须马上赶到那里去跟他谈谈。”安娜想。

她看了看火车时刻表，发现有一班火车一小时后开往奥比拉罗夫卡。她叫了一辆马车送她去车站。在路上，她看着大街上的行人。他们的生活对她来说似乎毫无意义。到了车站，车夫问道：“要我去为您买一张去奥比拉罗夫卡的车票吗？”

“是的。”安娜说。她看着其他等车的人，发现她一个都不喜欢。

p. 104-105

拿到车票后，安娜上了火车。她觉得同车厢的其他乘客都用一种奇怪而令人不悦的眼光打量着她。安娜朝车窗外望去，看到一个脏兮兮的老农民弯着腰在看车轮。

“这个农民有点儿眼熟。”安娜想。这时车开动了。抵达奥比拉罗夫卡后，安娜下车询问电报员是否有伏伦斯基伯爵发给她的电报。

“有的，夫人，”那个职员回答，“我刚刚收到电报。给您。其实，伏伦斯基伯爵的马车夫刚才来过这儿接索罗基娜公主。”

安娜拿过伏伦斯基草草写就的电报读了起来。上面写着：

刚收到你的电报。我要到十点钟才能赶回来。





“是的，这跟我预想的一样！”安娜想。她想到走进伏伦斯基母亲的房子并在那里遇见索罗基娜公主将会多么令人难堪。

“哦，我该去哪里呢？”她一边在月台上徘徊一边想。她想要独自一人待着，于是她走到空无一人的月台尽头。又一列火车进站了，月台开始震动起来。

p. 106-107

突然，安娜想起了那个在她初遇伏伦斯基那天被火车轧死的人。现在她知道她该怎么做了。她迅速地走下台阶，站到铁轨旁，看着驶近的火车的车轮。

“那里，”她想，“就在车轮中间。我将跪倒在那里。我将惩罚他，并从我可怜的生活中获得解脱。”

安娜错过了第一节车厢，但是第二节车厢经过的时候她跪倒在地上。在车轮经过的一刹那，她向前扑倒在铁轨上。与此同时，她意识到了自己正在做什么，恐惧包围了她。

“我在哪里？我在做什么？为什么？”她突然想。

她试图站起来往后退，但是一个巨大的物体撞到了她的后脑，将她沿着铁轨拖出一段后将她压倒在地。

“上帝啊，宽恕我做的一切吧！”她想。

一个浑身脏兮兮的农民正在火车另一边的铁轨上干活儿，低声自言自语着。他没有看到安娜，因为她是在对面的铁轨上被拽出去的。安娜脑海中用来思考她所有烦恼、谎言、悲伤和罪恶的那道意识之光突然变得十分明亮。她第一次清楚地看到了所有原来隐藏在暗处而无法看到的东西。但是那道光亮瞬间暗淡下去，然后永远消失了。



责任编辑：周 晶

封面设计：周 晶



简易优美的英语读物  
撼动心灵的文学世界

轻松英语名作欣赏

第一级 适合小学高年级、初一

第二级 适合初二、初三

第三级 适合初三、高一

第四级 适合高一、高二

第五级 适合高二、高三

绘声绘色悦读经典



一个学术性教育性  
出版机构

网址: <http://www.fltrp.com>

다락원

ISBN 978-7-5600-6840-4



9 787560 068404 >

定价: 17.90 元

(附1张CD光盘)